



## **Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión**

**Facultad de Educación**

**Escuela Profesional de Educación Secundaria de Lengua, Comunicación e Idioma  
Inglés**

**El léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad  
de lengua, comunicación e idioma inglés de la Facultad de Educación de la  
UNJFSC, 2020 – II**

**Tesis**

**Para optar el Título Profesional de Licenciada en Educación Nivel Secundaria  
Especialidad: Lengua, Comunicación e Idioma Inglés**

**Autora**

**Isabel Susana Guerrero Sanchez**

*Villafuerte*  
Dra. Delia Violeta Villafuerte Castro  
DNU: 281

**Asesor**

**Dra. Delia Violeta Villafuerte Castro**

**Huacho – Perú**

**2023**

# EL LÉXICO CASTELLANO Y LOS FENÓMENOS SEMÁNTICOS DE LOS ALUMNOS

## INFORME DE ORIGINALIDAD



## FUENTES PRIMARIAS

1	<a href="https://hdl.handle.net">hdl.handle.net</a> Fuente de Internet	1%
2	Submitted to Universidad Alas Peruanas Trabajo del estudiante	1%
3	<a href="http://www.sprachcaffe.com">www.sprachcaffe.com</a> Fuente de Internet	1%
4	<a href="https://eprints.ucm.es">eprints.ucm.es</a> Fuente de Internet	1%
5	<a href="http://www.iesdonbosco.com">www.iesdonbosco.com</a> Fuente de Internet	1%
6	<a href="https://repositorio.ucv.edu.pe">repositorio.ucv.edu.pe</a> Fuente de Internet	1%
7	<a href="https://repositorio.une.edu.pe">repositorio.une.edu.pe</a> Fuente de Internet	1%
8	<a href="https://repositorio.usanpedro.edu.pe">repositorio.usanpedro.edu.pe</a> Fuente de Internet	1%
9	<a href="https://www.scribd.com">www.scribd.com</a> Fuente de Internet	1%

## **DEDICATORIA**

El presente trabajo Investigativo se lo dedico a mi madre Carmen Rosa Sánchez Aquijes, por ser una mujer luchadora que con su fortaleza nos sacó adelante para ser personas de bien, pasó por muchas dificultades, duros momentos, pero eso no la detuvo para seguir apoyándonos y estar con nosotros hoy más que nunca.

Ella se merece todo lo mejor que la vida y nosotros sus hijos le podemos ofrecer, solo pido a Dios que me dé fortaleza para poder retribuir lo que ella hizo por nosotros.

*Isabel Susana Guerrero Sánchez*

## **AGRADECIMIENTO**

Quiero expresar mi gratitud a mi familia por su apoyo, a mi hija mi mayor motivo para ser una mejor persona, y en especial a Guino quien fue la persona que hizo que yo decidiera estudiar una carrera profesional, fue mi soporte y apoyo en el momento más duro que me tocó afrontar, con amor y paciencia logró sacar lo mejor de mí.

Agradecer además a mis profesores que fueron ejemplo a seguir y por supuesto a mi Universidad “José Faustino Sánchez Carrión” la cual me brindó la mejor experiencia de mi vida.

*Isabel Susana Guerrero Sánchez*

# ÍNDICE

<b>DEDICATORIA</b>	<b>i</b>
<b>AGRADECIMIENTO</b>	<b>iii</b>
<b>RESUMEN</b>	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>ix</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>x</b>
<b>CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</b>	<b>11</b>
<b>1.1. Descripción de la realidad problemática</b>	<b>11</b>
<b>1.2. Formulación del problema</b>	<b>12</b>
<b>1.2.1. Problema general</b>	<b>12</b>
<b>1.2.2. Problemas específicos</b>	<b>12</b>
<b>1.3. Objetivos de la investigación</b>	<b>13</b>
<b>1.3.1. Objetivo general</b>	<b>13</b>
<b>1.3.2. Objetivos específicos</b>	<b>13</b>
<b>1.4. Justificación de la investigación</b>	<b>13</b>
<b>1.5. Delimitación de la investigación</b>	<b>14</b>
<b>1.6. Viabilidad del estudio</b>	<b>14</b>
<b>CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO</b>	<b>15</b>
<b>2.1. Antecedentes de la investigación</b>	<b>15</b>
<b>2.1.1. Investigaciones internacionales</b>	<b>15</b>
<b>2.1.2. Investigaciones nacionales</b>	<b>18</b>
<b>2.2. Bases teóricas</b>	<b>21</b>
<b>2.3. Definición de términos básicos</b>	<b>37</b>
<b>2.4. Hipótesis de la investigación</b>	<b>39</b>
<b>2.4.1. Hipótesis general</b>	<b>39</b>
<b>2.4.2. Hipótesis específicas</b>	<b>39</b>

2.5. Operacionalización de las variables	39
<b>CAPÍTULO III. METODOLOGÍA</b>	<b>41</b>
3.1. Diseño metodológico	41
3.2. Población y muestra	42
3.2.1. Población	42
3.2.2. Muestra	42
3.3. Técnicas de recolección de datos	42
3.4. Técnicas para el procedimiento de la información	42
<b>CAPÍTULO IV. RESULTADOS</b>	<b>43</b>
4.1. Análisis de resultados	43
4.2. Contrastación de hipótesis	60
<b>CAPÍTULO V. DISCUSIÓN</b>	<b>72</b>
5.1. Discusión de resultados	72
<b>CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b>	<b>75</b>
6.1. Conclusiones	75
6.2. Recomendaciones	77
<b>REFERENCIAS</b>	<b>78</b>
7.1. Fuentes documentales	78
7.2. Fuentes bibliográficas	79
<b>ANEXOS</b>	<b>82</b>

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1.</b> Léxico castellano	43
<b>Tabla 2.</b> Léxico heredado	44
<b>Tabla 3.</b> Léxico ampliado	45
<b>Tabla 4.</b> Léxico no lexical	46
<b>Tabla 5.</b> Fenómenos semánticos	47
<b>Tabla 6.</b> Relaciones de independencia	48
<b>Tabla 7.</b> Relaciones de intersección	49
<b>Tabla 8.</b> Relaciones de inclusión	50
<b>Tabla 9.</b> Tabla cruzada de Léxico castellano y Fenómenos semánticos	51
<b>Tabla 10.</b> Tabla cruzada de Léxico heredado y Fenómenos semánticos	53
<b>Tabla 11.</b> Tabla cruzada de Léxico ampliado y Fenómenos semánticos	54
<b>Tabla 12.</b> Tabla cruzada de Léxico no lexical y Fenómenos semánticos	56
<b>Tabla 13.</b> Resultados de la Prueba de Normalidad de variables y sus dimensiones	58
<b>Tabla 14.</b> Correlación entre Léxico castellano y Fenómenos semánticos	60
<b>Tabla 15.</b> Correlación entre Léxico castellano y Relaciones de independencia	63
<b>Tabla 16.</b> Correlación entre Léxico castellano y Relaciones de intersección	66
<b>Tabla 17.</b> Correlación entre Léxico castellano y Relaciones de inclusión	69

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Léxico castellano	43
Figura 2. Léxico heredado	44
Figura 3. Léxico ampliado	45
Figura 4. Léxico no lexical	46
Figura 5. Fenómenos semánticos	47
Figura 6. Relaciones de independencia	48
Figura 7. Relaciones de intersección	49
Figura 8. Relaciones de inclusión	50
Figura 9. Léxico castellano y Fenómenos semánticos	51
Figura 10. Léxico heredado y Fenómenos semánticos	53
Figura 11. Léxico ampliado y Fenómenos semánticos	54
Figura 12. Léxico no lexical y Fenómenos semánticos	56
Figura 13. Correlación entre Léxico castellano y Fenómenos semánticos	62
Figura 14. Correlación entre Léxico castellano y Relaciones de independencia	64
Figura 15. Correlación entre Léxico castellano y Relaciones de intersección	67
Figura 16. Correlación entre Léxico castellano y Relaciones de inclusión	70



## RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo, determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.

Fue necesario contar con el apoyo de la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión, para que los objetivos planteados se realicen con éxito.

Para esta investigación la muestra fue de 51 estudiantes de los dos últimos ciclos de la especialidad de Lengua Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC 2020-II, utilizando como instrumento de recolección de datos, una encuesta con escala Likert, de 12 ítems para la variable Léxico castellano, y 12 ítems para la variable Fenómenos semánticos. Este estudio es enfoque cuantitativo, nivel correlacional y diseño no experimental de corte transversal.

La significancia asintótica (0,000) es menor que el 5% (0,05); se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna (hipótesis general): existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Con una correlación Rho de Spearman de 0.647, y de acuerdo a la escala de Bisquerra dicha correlación es positiva y moderada. Es decir, los estudiantes de aquella institución estudiada pocas veces logran presentar un correcto léxico heredado, léxico ampliado, y léxico no lexical; de manera que, son pocas las veces que llegan a reconocer y aplicar de manera correcta, fenómenos semánticos de independencia, fenómenos semánticos de intersección, y fenómenos semánticos de inclusión.

**Palabras clave:** Léxico castellano, fenómenos semánticos, relaciones de independencia, relaciones de intersección, relaciones de inclusión, léxico heredado, léxico ampliado, léxico no lexical.

## ABSTRACT

The objective of this research is to determine the interrelation of the Castilian lexicon and the semantic phenomena of the students of the specialty of Language, Communication and English Language of the Faculty of Education of the UNJFSC, 2020-II.

It was necessary to have the support of the José Faustino Sánchez Carrión National University, so that the proposed objectives are carried out successfully.

For this research, the sample was 51 students from the last two cycles of the Language Communication and English Language specialty of the Faculty of Education of the UNJFSC 2020-II, using as a data collection instrument, a survey with a Likert scale, of 12 items for the variable Spanish Lexicon, and 12 items for the variable Semantic Phenomena. This study is a quantitative approach, correlational level and non-experimental cross-sectional design.

The asymptotic significance (0.000) is less than 5% (0.05); the null hypothesis is rejected and the alternative hypothesis (general hypothesis) is accepted: there is an interrelation between the Castilian lexicon and the semantic phenomena of the students of the specialty of Language, Communication and English Language of the Faculty of Education of the UNJFSC, 2020 -II. With a Spearman's Rho correlation of 0.647, and according to the Bisquerra scale, said correlation is positive and moderate. That is, the students of that institution studied rarely manage to present a correct inherited lexicon, extended lexicon, and non-lexical lexicon; so, they seldom recognize and correctly apply semantic phenomena of independence, semantic phenomena of intersection, and semantic phenomena of inclusion.

Keywords: Spanish lexicon, semantic phenomena, relations of independence, relations of intersection, relations of inclusion, inherited lexicon, extended lexicon, non-lexical lexicon.

## INTRODUCCIÓN

La presente tesis intitulada “El léxico castellano y los fenómenos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II”, tiene como objetivo determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la institución señalada.

En esta investigación se fundamenta la primera variable Léxico castellano y sus dimensiones, entre ellas: léxico heredado, léxico ampliado, y léxico no lexical. Asimismo, se explica la segunda variable Fenómenos semánticos, y sus dimensiones, entre ellas: relaciones de independencia, relaciones de intersección, y relaciones de inclusión.

Además, las recomendaciones de la presente investigación, ayudarán a la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión, a mejorar el conocimiento y aplicación del léxico castellano y de los fenómenos semánticos, según los resultados obtenidos.

Este estudio está organizado en seis capítulos y de la siguiente manera:

Capítulo I: Planteamiento del problema, el cual abarca el planteamiento de la realidad problemática, formulación del problema y objetivos de la investigación.

Capítulo II: Marco Teórico, donde se establece los antecedentes de la investigación, definición de conceptos, bases teóricas, hipótesis general y específico.

Capítulo III: Contiene la metodología, el cual comprende el diseño metodológico, enfoque y tipo de investigación, población y muestra, técnica de recolección de datos y procesamiento de la información.

Capítulo IV: Contiene los resultados de la encuesta en tablas, figuras e interpretaciones.

Capítulo V: Contiene la discusión de la presente investigación.

Capítulo VI: Conclusión y recomendaciones.

Finalmente, se presenta las referencias bibliográficas y documentales; así como los respectivos anexos de la investigación.

# CAPÍTULO I

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

### 1.1. Descripción de la realidad problemática

La crisis educativa de mal en peor cada día se refleja sobre todo en el curso comunicación, ya que los alumnos expresan sus pensamientos a través del lenguaje y aquí es donde se evidencia el uso incorrecto de palabras y frases básicas que deberían usarse en su sentido correcto. Tanto es así que ya es común el uso incorrecto de estas palabras y frases e incluso generan asombro y son vistas como incorrectas estando en realidad usadas en su sentido correcto. Cada vez es menor el léxico del peruano usando en la actualidad menos de 100 palabras para su interrelación social. La lengua castellana tiene su academia que norma su uso, pero entra en contradicción con el sistema coyuntural de gobierno que tiene descuidado la educación, por tanto, la crisis cada vez se agudiza más y se refleja en el proceso comunicativo de nuestra práctica social. Aquí es donde encontramos el meollo del presente trabajo de investigación. Donde interrelacionaremos dos variables: la lengua castellana y las incorrecciones lingüísticas.

De la correlación de estas dos variables estamos seguros que obtendremos ciencia que nos permita comprender el problema del uso correcto de nuestra lengua más aun siendo el lenguaje uno de los indicadores que refleja el nivel cultural no solo de los seres humanos sino de la sociedad en su conjunta. El léxico castellano es rico y florido por eso es considerada la lengua para hablar con Dios, ante lo cual necesitamos escudriñarla y sobre todo dar vida ampliando nuestro léxico y compartiéndolo, solo así podremos enriquecer nuestro léxico y

dar fluidez a nuestro proceso de interacción comunicativa. Asimismo, identificaremos las incorrecciones lingüísticas y las corregiremos y sobre todo difundiremos para que la usen las nuevas generaciones según la normativa planteada por los últimos diccionarios, teorías lingüísticas y teorías ortográficas.

Estamos completamente seguros que hemos elegido dos variables vigentes y necesarias de investigación y que con mucha sencillez y humildad aportaremos ciencia para de manera gradual ir contrarrestando este problema muy enraizado en nuestro país.

## **1.2. Formulación del problema**

### **1.2.1. Problema general**

¿Cómo se interrelaciona el léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II?

### **1.2.2. Problemas específicos**

- ¿Cómo se interrelaciona el léxico castellano y los fenómenos semánticos de independencia de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II?
- ¿Cómo se interrelaciona el léxico castellano y los fenómenos semánticos de intersección de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II?
- ¿Cómo se interrelaciona el léxico castellano y los fenómenos semánticos de inclusión de los alumnos de la especialidad de

Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II?

### **1.3. Objetivos de la investigación**

#### **1.3.1. Objetivo general**

Determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.

#### **1.3.2. Objetivos específicos**

- Determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de independencia de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.
- Determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de intersección de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.
- Determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de inclusión de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.

### **1.4. Justificación de la investigación**

Como futuros docentes de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés nos sentimos comprometidos a la solución gradual del uso incorrecto de la lengua española para lo cual sistematizaremos las incorrecciones

y simplificaremos las soluciones y sobre todo difundiremos las correcciones para que poco a poco sean parte en el uso comunicativo de nuestra sociedad. Nos ubicamos en el meollo de nuestra especialidad: lengua castellana e incorrecciones lingüísticas.

A la vez nuestro trabajo de investigación nos permite obtener el título de licenciado en educación en la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés.

### **1.5. Delimitación de la investigación**

Dentro del mundo científico nuestro trabajo se ubica dentro de las ciencias lingüísticas primordiales como son la lingüística, la morfología, la sintaxis, la ortografía y lexicología. Ciencias que a la vez se enmarcan dentro de las ciencias educativas y ciencias sociales y que se encuentran en evolución diacrónica y siempre son motivo de tesis de investigación.

Teniendo en cuenta la aplicación de nuestro instrumento de investigación el ámbito se realizó en la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión, Facultad de Educación, especialidad Lengua, Comunicación e Idioma Inglés.

### **1.6. Viabilidad del estudio**

Contamos con todos los requisitos de ley que se requieren para poder obtener el grado de licenciado en educación, por lo cual la viabilidad del presente trabajo de investigación está garantizada, según la reglamentación de la universidad, facultad y sobre todo dirección de grados y títulos.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### 2.1. Antecedentes de la investigación

##### 2.1.1. Investigaciones internacionales

Gascueña, (2016) Efectuó una investigación, a la cual puso como título: “*Relaciones semánticas de inclusión en las unidades léxicas*”. Los esquemas de imágenes son elementos que contribuyen a la construcción de estructuras conceptuales complejas, funcionan como estructuras básicas que intervienen en los procesos de conceptualización. Los esquemas de imagen forman parte de las áreas conceptuales, son componentes de significado que intervienen en los procesos de conceptualización. Las operaciones de conceptualización siempre están interrelacionadas por repetición o anidamiento. Los procesos de conceptualización están íntimamente ligados a las propiedades semánticas: notoriedad, esencialidad, cualidad o buena formación de las unidades léxicas que ayudan a configurar las relaciones de sentido de las palabras dentro y fuera de un área conceptual. Las distintas capas de las operaciones de conceptualización deben conceptualizar el significado como parte de una única área conceptual, discriminando así la polisemia. En cuanto a la propuesta de que la conceptualización se lleva a cabo mediante la triple relación planteada: lenguaje, pensamiento y experiencia. La conceptualización siempre está presente en el lenguaje y su relación con el pensamiento, a veces, está restringida por la experiencia individual que favorece determinadas conceptualizaciones



con preferencia a otras posibles y la convención que impone restricciones a la hora de asignar determinadas experiencias a las expresiones lingüísticas; son las conceptualizaciones generalizadas o por defecto. Sin embargo, es evidente que hay flexibilidad en la relación entre pensamiento y realidad, lo que permite conceptualizar de forma innovadora la experiencia. Al fin y al cabo, en un principio, todas las conceptualizaciones son novedosas hasta que se convencionalizan.

Pentcheva, (2020) Desarrolló un estudio denominado: “*La Enseñanza del Léxico Español a Alumnos de Lengua Materna Búlgara: Metodología y Práctica*”. La presente investigación ha sido efectuada con la intención de perfilar la serie de aspectos y elementos a los que obedece el proceso de enseñar y aprender vocabulario en la clase de E/LE en general, al mismo tiempo que indagar en el reflejo de las características de la presentación del componente mencionado a alumnos de lengua materna búlgara. Para conseguir este objetivo global en la Tesis Doctoral nos hemos planteado estudiar un conjunto de finalidades de carácter teórico-metodológico y práctico que delineamos en la Introducción de nuestro estudio. Es hora de comprobar si hemos cumplido con la idea de la investigación y el plan propuesto. Nuestra primera tarea ha sido arrojar luz sobre el proceso de enseñanza aprendizaje del léxico en general, estimado por todos los especialistas como uno de los elementos más difíciles en los estudios de lenguas extranjeras. Al citar sus definiciones y opiniones sobre la temática en cuestión, hemos sacado conclusiones de tipo global, comúnmente

válidas, que son las siguientes: - el conocimiento léxico, su adquisición y almacenamiento destacan por una marcada complejidad; - el aprender vocabulario es un proceso que no acaba nunca; el dominio del léxico sigue creciendo a diferencia del conocimiento de la gramática y de la sintaxis; - el conocimiento léxico es gradual, se da paulatinamente, se consigue y desarrolla con el tiempo, es lento y requiere mucho esfuerzo y dedicación; - el componente léxico de un idioma es la base de la competencia comunicativa que es la que permite al estudiante efectuar la interacción en la lengua meta, desenvolverse en la sociedad que la usa y acercarse a la cultura, la historia y la vida de los hablantes nativos;- el conocimiento del vocabulario integra diferentes aspectos y componentes cognitivos, algunos conscientes y reflexivos, otros, no conscientes y automáticos; - el mejor aprendizaje del léxico de una LE se consigue a través de la enseñanza de la llamada unidad léxica, puesto que el lenguaje no contiene solo palabras simples sino lexías complejas, expresiones institucionalizadas, frases hechas, combinaciones sintagmáticas; - el léxico se enseña constantemente en el aula: puede ser la finalidad de toda una clase; se puede ofrecer como contenido adicional para explicar y aclarar otros elementos que se estudian; se da antes o después de realizar ciertas actividades en el aula, y también para alcanzar otros objetivos: enseñar la gramática, ejercitar la pronunciación, etc., o, simplemente, como repaso.

Venegas, (2019) Desarrolló una investigación a la cual denominó:  
*“Relaciones semánticas en la atribución autorial del conocimiento en*

*tesis de licenciatura: una aproximación empírica*". La tesis de licenciatura es un género discursivo relevante para acreditar conocimiento académico y para obtener un grado universitario. Las descripciones de este género se han focalizado en el nivel léxico-gramatical y en el retórico-discursivo; así como en el proceso de construcción y defensa de la tesis. El nivel semántico, sin embargo, ha sido escasamente estudiado. En este artículo se caracteriza la atribución autorial del conocimiento a través de la representación semántica de los enunciados de los apartados introducción y conclusión. El corpus estuvo constituido por 364 tesis de licenciatura de cuatro disciplinas. En primer lugar, se extrajeron los enunciados con atribución autorial explícita. En segundo lugar, se construyó la representación semántica de los enunciados, según la Gramática del Papel y la Referencia (GPR). Se destaca el uso de la primera persona plural como primer argumento de verbos de actividad en estructuras do' (x, [pred` (x, y)]), principalmente en el apartado conclusión. El papel temático de realizador se presenta con alta frecuencia en las cuatro disciplinas. Emisor y juzgador son también muy frecuentes para el argumento x. Por lo mismo, el macro papel característico es el de Actor. Finalmente, es interesante destacar la potencialidad del uso de GPR en el análisis del discurso académico.

### **2.1.2. Investigaciones nacionales**

Pachas, (2016) Efectuó una Tesis a la cual puso como título: "*Análisis del Léxico Especializado en la Traducción de Textos de Psicología Conductual del Inglés al español, 2015*" Este estudio, tiene como objetivo general analizar la formación del léxico especializado en

la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español. La metodología empleada fue el método inductivo, tipo aplicativa - transversal. Asimismo, la muestra estuvo representada por 80 términos especializados extraídos de dos libros de psicología conductual en inglés para analizar cómo se dieron los procesos de su formación y/o adaptación en el idioma español. El resultado fue que los términos de psicología conductual en español fueron formados en primer lugar usando recursos de otra lengua, principalmente, mediante el proceso de calco semántico; en este caso del inglés por ser el idioma en que se acuñaron la mayor parte de los términos. Asimismo, ya no se recurre tanto a los procesos por composición o derivación como era lo frecuente en la antigüedad. Finalmente, se concluye que la formación de dichos términos se da en gran parte mediante el proceso de calco léxico debido a que es el proceso más rápido y más utilizado cuando el traductor posee poco tiempo para terminar su labor o no tiene conocimiento de los procesos existentes.

Ordoñez, (2019) Efectuó una tesis denominada: *Semántica léxica y uso del vocabulario*. En la presente monografía se ha unido diversos aspectos en torno a la semántica léxica y al uso del vocabulario. En primer lugar, se ha descrito conceptualizaciones sobre el léxico, la semántica y el vocabulario, con el fin de diferenciar los aspectos léxicos del vocabulario. Se incluyó pasos resumidos en el aprendizaje y retención del vocabulario, entendiendo que existen diversos métodos al respecto. El aprendizaje del léxico llega a ser una actividad innata y constante en los individuos. Al inicio cada individuo dentro de su lengua materna va

asimilando una serie de estructuras gramaticales, sintácticas, morfológicas, etc., estas se van fijando y estableciendo en su lenguaje, y es una constante que nunca termina. Por tanto, entre más aspectos se conozca existirá un dominio mejor de la unidad léxica; y esta a su vez es la base de un vocabulario que a su vez es la estructura interna de un idioma. El estudio del léxico, la semántica léxica revaloriza el vocabulario y sus variantes; esta es de importancia por una mejor enseñanza – aprendizaje de la lengua, no solo en el aspecto de la semántica léxica sino también del aspecto gramático y uso del vocabulario dado que son grandes protagonistas en la enseñanza de la lengua. La didáctica del léxico busca mejorar la capacidad de utilizar el vocabulario de su lengua para una comunicación efectiva estableciendo adecuadamente unidades fraseológicas y sus relaciones contextuales, aportando de esta manera un conocimiento amplio en nuestro sistema de comunicación. Se trató también como parte de este trabajo del uso del vocabulario que incluye el tema de variedades diatópicas en el cual se ha añadido el tema sobre el español en América ya que debe considerar el vocabulario usado en esta zona geográfica para poder analizar el léxico usado. El dominio del vocabulario posibilita a los individuos a generar una comunicación de manera clara y precisa de este modo poder evitar problemas de incoherencia, ambigüedad, 56 imprecisión, redundancia, etc.; el uso adecuado del vocabulario permite establecer nexos entre unidades léxicas conocidas y nuevas, para poder usarlos apropiadamente y manifestar de manera eficaz necesidades, conocimientos y demás que podrán ser utilizados de forma creadora en su interacción social de cada individuo.

## 2.2. Bases teóricas

### 2.2.1 EL LÉXICO CASTELLANO

El léxico de nuestra lengua es variado. Está formado por palabras de distinta procedencia, por préstamos de otras lenguas o por palabras creadas a partir de los procedimientos de formación.

Una lengua es un organismo vivo: en ella las palabras nacen, se desarrollan y mueren. El vocabulario va sufriendo modificaciones a lo largo del tiempo en función de las necesidades comunicativas de los hablantes, quienes incorporan términos nuevos y dejan de utilizar otros, que se convertirán, probablemente, en arcaísmos.

En nuestro idioma contamos con un léxico heredado, constituido fundamentalmente por palabras de origen latino, y un léxico adquirido formado por préstamos de lenguas clásicas y modernas- a los que se van incorporando neologismos creados mediante distintos procedimientos de formación. (Carbonetti, 2018, pág. 78)

#### **El léxico heredado**

Antes de la conquista de la península por los romanos (218 a. de C), nuestro territorio carecía de unidad lingüística, pues eran numerosos los idiomas que se hablaban.

De esas lenguas desaparecidas se conservan palabras, las denominadas **VOCES PRERROMANAS**, como: barro, páramo, arroyo, losa, balsa... Pero nuestro vocabulario proviene en su mayor parte de la evolución del latín vulgar

que hablaban los funcionarios y la soldadesca, cuyas palabras, influidas por las lenguas-sustrato, experimentaron fenómenos evolutivos diacrónicos que se atenían a un patrón.

Por ejemplo: consonantes sordas que se hicieron sonoras (apicula>abeja), grupos como kl- o pl- que dieron consonantes velares o palatales (oculum>ojo, plano>llano), vocales que diptongaron (terra>tierra) o diptongos que se perdieron (auricula>oreja), como la f- inicial (ferrum>hierro).

Esas palabras del castellano provenientes de la evolución del latín que han estado presentes en el idioma desde sus orígenes y constituyen su léxico principal se llaman.

### **VOCES PATRIMONIALES.**

Por otra parte, debemos incluir en el léxico heredado los helenismos y germanismos. Los primeros son palabras de origen griego como bodega, cometa, atleta, estaca, cuerda, música, escuela... A partir del 409 de nuestra era, los germanos se establecen en diferentes provincias romanas; de entre ellos, son los visigodos quienes acaban por dominar la península, adoptan el latín e introducen palabras como ropa, arpa, espía... Y antropónimos como Álvaro, Elvira, Gonzalo.

### **Léxico adquirido**

**El PRÉSTAMO** es un proceso fundamental en la configuración del léxico español. Así, según sea el modo en que la lengua adopta y, en su caso, adapta el préstamo, se suelen dar los siguientes casos:

- **Extranjerismos**, xenismos<sup>1</sup> o palabras-cita: tomados directamente de otra lengua, sin alteración. Por ejemplo, grafiti, marketing, software, sushi...
- **Híbridos**: voces derivadas en las que el lexema pertenece a la lengua de donde se toma el préstamo y el morfema a la lengua de destino: windsurfista, zapear...
- **Calco semántico**: es la adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente. «Romance» en su significado de ‘amorío’, es un calco del inglés romance. Al vocablo ‘ratón’ se le ha añadido la acepción “elemento periférico informático” por un procedimiento de metáfora. Tenemos numerosos ejemplos de calco en el vocabulario informático: navegar, portal, subir, bajar, descargar, pirata.

### **Lenguas romances**

Las lenguas romances se formaron a partir del latín vulgar, lengua hablada por personas de una cultura muy escasa. Por esta razón el léxico que entró en primer lugar fue el básico, muy limitado para la expresión de la literatura o de la ciencia, con pocos adjetivos y sustantivos abstractos

Posteriormente, según se iban creando necesidades de expresar conceptos nuevos y complicados, se iban incorporando nuevas palabras procedentes del latín, que ya no sufrían la lenta transformación de siglos que habían experimentado las primeras palabras derivadas del latín vulgar. Este flujo de entrada no se ha interrumpido; aún entran palabras constantemente procedentes del latín. Carbonetti, (2018)



Debido a esto, las palabras de origen latino se clasifican en función de la vía de entrada que hayan tenido en la lengua románica en:

1. ‘palabras patrimoniales’ o ‘vulgarismos’ a las que entraron en la primera fase evolucionando lentamente desde el latín vulgar. Ejemplo ‘ojo’. Suelen ser vulgarismos las palabras básicas de uso más común.
2. ‘semicultismos’ a las palabras que entraron en las distintas fases de formación de la lengua, sobre todo a lo largo de la Edad Media, y que no estuvieron sujetas a todos los cambios fonéticos y semánticos de las anteriores. Ejemplo en español ‘siglo’. Muchas de estas palabras eran empleadas en el entorno de las cortes, la nobleza o el clero.
3. Palabras que han entrado desde el latín cuando la lengua ya estaba formada en lo esencial. Por ejemplo ‘acto’.

De este hecho deriva el que en muchos ejemplos varias palabras romances obedezcan a una sola latina. Por ejemplo: lat. *Clavem* > llave y clave, con un vulgarismo y un cultismo derivados de la misma palabra. También lat. *auricula* > es. oreja (vulgarismo) y aurícula (cultismo).

Los cambios fonéticos y morfológicos, que se han señalado en latín vulgar, son el origen de la fragmentación de la lengua del Imperio en las lenguas románicas. La cronología de estos cambios es a veces incierta, así como las fases por las que pasó. En una primera etapa podemos hablar de la fragmentación del latín vulgar o, lo que ya podríamos llamar ‘protorromance1’ en dos, el romance oriental y el occidental.

Después cada lengua experimentó un desarrollo individual, pero paralelo entre las distintas zonas de la Romania, con múltiples conexiones entre las distintas lenguas. Podemos hablar por ejemplo de hechos lingüísticos que afectan a las lenguas periféricas (por., es., ru.), otros a las lenguas ibéricas, por ejemplo, el latín comedere “comer” da origen es. comer), frente al resto de la Romania que parte del latín vulgar manducare” masticar”, it. Mangiare, fr. Manger, cat. manjar.

Pero también hablaremos de hechos lingüísticos que afectan ya individualmente a una sola de las lenguas; por ejemplo, la pérdida de la f inicial latina, sólo afecta al español, así formica ‘hormiga’ ha dado en español hormiga, pero fr. Formi0, it. formica, cat. lformigue.

Los pasos dados entre el latín vulgar y las lenguas románicas modernas son muy variados con interferencias de todo tipo y, sobre todo, con unos límites muy difusos entre unos dialectos y otros. Ni siquiera el límite entre románico oriental y occidental es claro: en Italia la sonorización o permanencia de las consonantes oclusivas sordas intervocálicas (p, t, c) tiene una frontera poco clara. En italiano actual tenemos padre < lat. patrem, pero prato < lat. pratum (es. prado).

El límite entre el ligur, dialecto italiano de la región de Génova, y el provenzal, en la actual frontera entre Italia y Francia por el Mediterráneo es igual de impreciso, por poner algunos ejemplos.

Para clarificar la fragmentación del latín proponemos consultar el cuadro sinóptico de las lenguas románicas, con la observación de que se trata de fenómenos muy complejos que deben ser muy matizados. Dixon, (2002)

## **Latín**

Desde al menos el siglo I A.C. era patente en latín la existencia de una variedad de latín que se diferenciaba en diversos aspectos del latín recto de la literatura y las clases altas.

La separación de ambas formas de latín se fue extendiendo durante la historia del latín. El nombre es de una gran tradición, pues ya Cicerón habla en el s. I a.C. de serme vulgaris ‘habla vulgar’ (Cicerón, Académicas, 1, 5, 4 “...los cuales disputan sin ninguna técnica sobre asuntos puestos delante de sus ojos con un habla vulgar”). Pero ha sido en los dos siglos pasados cuando los lingüistas y los gramáticos comparativistas han consagrado el término.

## **Concepto**

Con el nombre de latín nos referimos generalmente a la forma del latín que dio origen a las lenguas románicas. Hoy en día sabemos gracias a las investigaciones realizadas en los últimos siglos que el latín del que nacieron las modernas lenguas románicas difería en aspectos importantes del latín escrito habitual que nos ha transmitido fundamentalmente la literatura. Estas divergencias abarcan todas las facetas de la lengua.

En el vocabulario, por ejemplo, sabemos que el término usual latino proelium “combate” no debió existir en latín vulgar, pues en las lenguas romances debemos suponer un término battalia que ha dado como resultado es.

batalla, fr. Bataille, it. Battaglia, por. Batalha. Lo mismo podemos decir de hostis “enemigo”, sustituido en latín vulgar por inimicus, como atestiguan las lenguas romances: es. enemigo, cat. Enemic, fr. Enemi. Ordoñez, (2019)

### **Lenguas que convivieron con el castellano**

Todas las lenguas que convivieron durante esta época prerromana fueron desapareciendo poco a poco con el paso del tiempo coincidiendo con la llegada de los romanos.

La única lengua que sobrevivió a la invasión romana fue el euskera (también conocido como “vascuence”). A pesar de ello, muchas de las palabras usadas durante la época prerromana se siguen usando en el castellano que conocemos hoy día, como, por ejemplo, podemos mencionar palabras comunes como perro o cabaña.

Una vez se encontraron los romanos instalados en la Península ibérica, parte de su cultura y costumbres se fueron instaurando por todo el territorio, incluyendo su lengua: el latín. Dixon, (2002)

Este periodo fue transitorio en España, ya que las lenguas prerromanas y el latín convivieron y compitieron hasta la victoria romana, instalando el latín como lengua en España. Excepto en el País Vasco debido a la resistencia del pueblo vasco a la fuerza romana, conservando su propia lengua. Este dominio deriva en que la mayor parte del vocabulario español actual proceda del latín.

### **Otras lenguas**

Según Foucault, (2016), El latín sufrió distintas evoluciones, siendo diferenciadas por distintas zonas geográficas. De ahí que haya distintos dialectos

y lenguas cooficiales coexistiendo en el territorio español, como pueden ser el catalán o el gallego.

Durante el Siglo V d.C., la Península Ibérica se vio invadida por los conocidos visigodos, también llamados pueblos bárbaros, de tal manera que, a pesar de adaptarse a la lengua instaurada en el territorio español durante varios siglos, consiguieron agregar distintas palabras propias a nuestra cultura.

Posteriormente, a comienzos del Siglo VIII se produjo la conocida invasión árabe ocupando casi la totalidad de la Península y parte del sur de Francia durante un periodo de tiempo que se alargó durante varios siglos, siendo el principal motivo por el cual tenemos actualmente una cantidad casi inestimable de palabras procedentes del árabe. Algunas teorías dicen que más de 5000 y otras que alrededor de 10000. Podemos ver la magnitud de la influencia del árabe en una lengua como es la española, que es hablada en multitud de países.

### **El léxico ampliado**

El castellano amplía constantemente su vocabulario mediante la creación de nuevos términos. Para ello la lengua dispone de dos tipos de partículas que se añaden a una raíz o a una palabra para formar otra distinta: los prefijos y los sufijos. Pachas, (2016)

Palabras que se han creado a partir de otras ya existentes mediante la derivación (uso de prefijos y sufijos)

El castellano ha ido ampliando paulatinamente su vocabulario mediante la creación de nuevas palabras a partir de otras ya existentes.

Para ello, la lengua dispone de varios mecanismos: la derivación, la composición, la parasíntesis, los acortamientos léxicos, las siglas, los acrónimos...

### **Derivación**

La derivación permite que el léxico designe numerosos sentidos a partir de un número mucho más reducido de raíces o lexemas. En muchas lenguas, la derivación es la principal fuente de nuevas palabras, aunque también hay lenguas sin derivación, principalmente lenguas aislantes, que tienden a usar más la composición

Para poder crear nuevas palabras, el euskara se vale de una serie de sufijos y prefijos, estos últimos son muy comunes y abundantes. Los sufijos se pueden clasificar en función de la categoría de la palabra que acompañan: nombres, adjetivos, verbos y adverbios.

Por último, existen una clase de sufijos que no alteran la categoría de la palabra que acompañan: diminutivos, aumentativos y reforzadores.

Además de los sufijos, también se utilizan los prefijos para formar nuevas palabras, los cuales se sitúan delante; generalmente la palabra derivada por la unión de un prefijo tiene la misma categoría que aquella de origen. Pascual, (2015).

### **Composición**

La composición es uno de los recursos más importantes que tiene nuestra lengua para crear nuevas palabras. Existen dos apartados principales según la

relación existente entre los componentes: palabras compuestas copulativas y subordinadas.

La composición utiliza distintos procedimientos. A continuación, veremos algunos de ellos de una forma breve con algunos ejemplos:

Compuestos mediante un sintagma preposicional: Letra de cambio, conejillo de Indias, silla de ruedas casa de huéspedes, olla a presión.

Formadas por un sustantivo y un adjetivo: guardia civil, tinta china, pez espada, guerra civil, pájaro carpintero, sauce llorón.

Mediante Unidas guion: coche-cama, catalana-francés, químico-físico  
Están formadas por dos sustantivos: bocamanga, casatienda, hierbabuena, aguardiente, latinoamericano, pelirrojo

Formadas por un verbo y un sustantivo: cascanueces, pasatiempo, malvivir, limpiabotas, abrelatas

### **Parasíntesis**

Es un mecanismo para la creación de las palabras que consiste en la composición y derivación a la vez, por lo tanto, contiene tanto prefijo como sufijos: antibacteriano, regordete, precocinado.

Es el procedimiento que consiste en formar palabras a través del uso simultáneo de la derivación (prefijo y/o sufijo) y la composición. Pentcheva, (2020) Ej: LEX+LEX+SUFUJO= SIETE-MES-INO/A.

### **Acronimia**

Son palabras que se forman con fragmentos de otras o siglas que se han lexicalizado, es decir, que pueden leerse como una palabra ya reconocida en su significación

Estos dos mecanismos de formación de palabra no deben confundirse con las abreviaturas ya que con ellas no se crean nuevos términos, sino que son usadas para facilitar, por su brevedad, la redacción.

La abreviatura es una representación reducida de una palabra o grupo de palabras en la que se suprimen letras finales o centrales y que se cierran con un punto y, a veces, con una barra. Ej: Calle: c.; Sin número: s/n; Gramo: g.

### **Siglas**

Además de los mecanismos anteriores hay otros procedimientos para la creación de nuevos términos SIGLAS que son aquellas palabras que se forman habitualmente con las letras iniciales de varias palabras. Ej: ONU-Organización de Naciones Unidas RAE - Real Academia Española Alvar, (2015)

### **Acortamiento léxico**

El acortamiento es un procedimiento de formación de palabras que consiste en eliminar un fragmento de la palabra originaria sin que cambie su significado ni la clase de palabras a que pertenece. Se denomina también truncamiento. Así se van creando neologismos que aumentan el caudal léxico del castellano.

Procedimiento de abreviación que consiste en eliminar las sílabas finales de una palabra para crear otra nueva: bici por bicicleta, cine por cinematógrafo,



profe por profesor, súper por supermercado, macro por macroinstrucción, moto por motocicleta, foto por fotografía, taxi por taxímetro, etc. Baralój, (2015)

## **2.2.2 FENÓMENOS SEMÁNTICOS**

Son aquellos hechos existentes entre las relaciones que se establecen entre las palabras y sus significados están la polisemia, la homonimia, la sinonimia y la antonimia.

### **Relaciones de independencia**

#### **Sinonimia**

Dos o más palabras son sinónimas cuando tienen distinto significante y el mismo o parecido significado.

Los sinónimos pertenecen a la misma categoría gramatical. Muy raramente existe la sinonimia total, es decir, sinónimos que sean totalmente idénticos (ej.: oculista / oftalmólogo).

En cambio, la sinonimia parcial es habitual; son palabras que, aunque tengan un mismo significado, presentan matices diferentes (ej.: alterado, conmocionado, inquieto, excitado, trastornado, enfadado, irritado, etc.).  
Cosseriu, (2012)

#### **Paronimia**

Son aquellas palabras que tiene escritura parecida, pronunciación parecida y significado indistinto. Ejemplo: Perjuicio (daño); Prejuicio (prejuzgamiento).

#### **Homonimia**

Dos o más palabras son homónimas cuando son iguales en el significante, pero varían en el significado. Gascueña, (2016)

Se diferencia de la polisemia en que en la polisemia sólo existe una palabra origen, mientras que en la homonimia existen dos o más y sus significados no están emparentados. Desde el punto de vista de la pronunciación y la escritura existen dos tipos de homónimos:

**Los homónimos homófonos:** son aquellos que, a pesar de escribirse de distinta manera, se pronuncian igual. Ej.: tuvo / tubo; haya / aya; sabia / savia; cayo / callo.

**Los homónimos homógrafos:** se escriben y se pronuncian de la misma forma. Ej.: río (verbo reír) / río (corriente de agua continua); la corte / el corte; media (mitad de una cosa) / media (calza). Lipski, (2014)

### **Homografía**

Son aquellas palabras que tienen escritura idéntica, pronunciación idéntica y significado diferente o indistinto. Ejemplo: Obtuvo una nota baja en su examen. / Esa nota musical gusta a todos.

### **Homofonía**

Son aquellas palabras que tienen escritura parecida, pronunciación idéntica y significado indistinto. Ejemplo: Hierba (Planta), y Hierva (Del verbo hervir); Siervo (Servidumbre), y Ciervo (Animal).

### **Relaciones de intersección**

### **Polisemia**

Una palabra es polisémica cuando a su significante le corresponden dos o más significados. Todos vienen recogidos en el diccionario en una sola entrada.

El contexto lingüístico en el que aparecen determina el significado de la palabra polisémica. Ej.: curso (escolar)/ curso (del río); nudo (en la garganta) / nudo (de comunicaciones) / nudo (de la corbata). Pentcheva, (2020)

### **Antonimia**

Los términos que dan nombre a realidades opuestas y, por tanto, expresan significados contrarios son palabras antónimas, como miedo y valor. La oposición de significados o antonimia puede ser de varias clases: Antónimos graduales: representan grados entre los extremos opuestos de una escala.

La antonimia es una relación que se establece entre dos palabras cuyo significado es incompatible en un mismo contexto. Salvador, (2008)

Así, los antónimos son palabras que pertenecen a la misma categoría sintáctica, cuyo significado es contrario u opuesto. Por ejemplo, vida/muerte, alto/bajo, pagar/cobrar.

### **Relaciones de inclusión**

#### **Hiperonimia**

La hiperonimia es una relación que se establece entre una palabra de carácter más general y otra de carácter más específico, es decir, un hiperónimo designa aquel término general que puede ser utilizado para referirse a la realidad nombrada por un término más particular. Los hiperónimos, entonces, son palabras cuyo significado incluye o engloba el de otra u otras palabras. Inversamente, podríamos decir que el significado de un hiperónimo está

totalmente incluido en el significado de otras palabras más específicas (hipónimos).

Por ejemplo, el sustantivo niño (hipónimos) incluye la totalidad del significado de ser humano (hiperónimo), es decir, además de las características particulares que tiene el término primero, abarca el significado de ser humano por entero; lo mismo se aplica a mujer, adolescente, adulto mayor, todos ellos también son seres humanos. Entre hiperónimo e hipónimos pueden existir relaciones de distinta índole (parte-todo, general-particular, constante-variante).

### **Hiponimia**

La hiponimia es una relación que se establece entre una palabra de carácter más específico y otra de carácter más general. Un hipónimos designa aquel término particular que puede ser utilizado para referirse a la realidad nombrada por un término más general. Su significado es más restringido que el de otra palabra, que se interpreta como término genérico. En este sentido, presenta una relación inversa a la hiperonimia: el término más específico (hipónimos) presupone el más general (hiperónimo). Por ejemplo, gorrión, churrinche, añambé, chorlos son hipónimos de pájaro; sauce llorón, ceibo, anacahuita, coronilla son hipónimos de árbol.

### **Cohiponimia**

La cohiponimia es una relación que se establece entre hipónimos que comparten un mismo hiperónimo. Los cohipónimos, entonces, son hipónimos que tienen propiedades en común, pero que a su vez tienen características propias que los diferencian entre sí. Por ejemplo, gorrión, churrinche, añambé, chorlos son cohipónimos, ya que comparten el mismo hiperónimo: pájaro. De la

misma manera sucede con sauce llorón, ceibo, anacahuita, coronilla con respecto a árbol. Las relaciones de hiperonimia e hiponimia son la base de las definiciones que presentan los diccionarios, ya que una palabra se define por otra de contenido más extenso, con notas individualizadoras, particulares a cada acepción. Debemos prestar atención cuando un diccionario define una palabra por su cohipónimo0 en vez de por su hiperónimo. Weinrich, (2016)

## **INCLUSIÓN**

### **Holonimia**

En otras ocasiones, no se forma un campo semántico porque todas las palabras compartan un sema común, sino por una relación de inclusión o pertenencia. Por ejemplo, las palabras “cabeza”, “brazo”, “pierna” ... no pertenecen al campo semántico “cuerpo humano” porque compartan un sema común, sino porque están incluidos en él, son partes del todo que es el cuerpo humano. En estos casos, no hablamos de hiperónimos o hipónimos, sino de holónimo y merónimos. O (del griego holos0, entero, completo) es la palabra que designa a un todo, formado por partes más pequeñas.

Meronomia (del griego meros, parte, miembro) son las palabras que designan cada una de esas partes que componen el holónimo.

Veremos algunos ejemplos:

**Holónimo:** coche →merónimos: motor, carrocería, ruedas, maletero, acelerador. - Holónimo: casa →merónimos: salón, dormitorio, cuarto de baño, cocina.

**Holónimo:** brazo →merónimos: hombro, codo, mano, antebrazo, muñeca.

**Holónimo:** Europa →merónimos: España, Francia, Reino Unido, Alemania, Italia. - Holónimo: ordenador →merónimos: monitor, teclado, placa base, disco duro

### **Comeronimia**

Tal es el caso de primavera, verano (en relación a su vez con el holónimo año).

Dos elementos forman parte del mismo holónimo, Venegas (2019)

Ejemplo: respecto al toso común “ordenador”

PARTE – PARTE: teclado – ratón.

### **2.3. Definición de términos básicos**

#### **CAMPO LÉXICO O SEMÁNTICO:**

Conjunto de lexemas o signos lingüísticos, estas se relacionan según el significado que comparten rasgos distintivos.

#### **CAMPO SEMÁNTICO:**

Puede entenderse como un compuesto de palabras pertenecientes al mismo conjunto con una designación o nominación cercana, por lo que su significado igualmente próximo; estas comparten como mínimo un sema, siendo esta la base de cotejo entre los elementos que forman parte de este campo y que además se pueden oponer por al menos uno.

#### **ESTRUCTURA SEMÁNTICA:**

“Es una combinación entre unidades léxicas divididas entre la zona de significado común y opuestas entre si por algún rasgo sémico (significado mínimo)

### **LÉXICO:**

Se constituye a partir de la combinación de una serie de palabras, estas palabras con de común uso de un grupo de hablantes con lo que logran establecer una comunicación adecuada. De este conjunto de palabras utilizadas por un grupo humano se denomina idioma; este está designado a un grupo según la región habitada, puede ser también de acuerdo a un campo semántico, o también según la actividad desarrollada

### **LEXICOLOGÍA:**

Se entiende como un elemento de la lingüística que profundiza en el aprendizaje de lexemas que forman parte de una lengua.

Este estudio abarca la formación y el significado de estas unidades léxicas, la combinación, la relación léxica con diferentes categorías del lenguaje como son: morfología, fonología y sintaxis; el objetivo principal de la lexicología es la palabra como elemento del vocabulario

### **SEMÁNTICA:**

La Semántica es una rama de la lingüística. Las cuestiones que interesan en particular a este respecto son: de qué trata esta rama de la lingüística, y en dónde se halla la distinción entre ella y los problemas semánticos encontrados en la lógica contemporánea.

## 2.4. Hipótesis de la investigación

### 2.4.1. Hipótesis general

Existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.

### 2.4.2. Hipótesis específicas

- Si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de independencia de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.
- Si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de intersección de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.
- Si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de inclusión de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.

## 2.5. Operacionalización de las variables

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES
<b>VARIABLE I</b> <b>EL LÉXICO CASTELLANO</b>	<b>LÉXICO HEREDADO</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ LATIN</li><li>▪ LENGUAS ROMANCES</li><li>▪ LENGUAS CON LAS QUE CONVIVIERON</li></ul>
	<b>LÉXICO AMPLIADO</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ DERIVACIÓN</li><li>▪ COMPOSICIÓN</li><li>▪ PARASÍNTESIS</li></ul>



	<b>LÉXICO NO LEXICAL</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ACRONIMIA</li> <li>▪ SIGLACIÓN</li> <li>▪ SIGLONIMIA</li> </ul>
<b>VARIABLE II</b>  <b>LOS FENÓMENOS SEMÁNTICOS</b>	<b>RELACIONES DE INDEPENDENCIA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ SINONIMIA</li> <li>▪ PARONIMIA</li> <li>▪ HOMONIMIA</li> </ul>
	<b>RELACIONES DE INTERSECCIÓN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ POLISEMIA</li> <li>▪ ANTONIMIA</li> </ul>
	<b>RELACIONES DE INCLUSIÓN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ IMPLICANCIA</li> <li>▪ INCLUSIÓN</li> </ul>

## **CAPÍTULO III**

### **METODOLOGÍA**

#### **3.1. Diseño metodológico**

##### **3.1.1. Enfoque de investigación**

Este presente estudio, tiene como enfoque de investigación al denominado cuantitativo. Para Bernal (2010), este enfoque presenta determinadas características como; su diseño secuencial, pretendiendo formular hipótesis de estudio, que serán probadas a través del proceso y desarrollo de la misma; realizaciones de estudios estadísticos, que conllevan a evaluar datos numéricos, logrando contar un resultado final.

##### **3.1.2. Diseño de investigación**

Este estudio es de diseño no experimental de corte transversal. Según Hernández, Fernández, & Baptista (2014), estas investigaciones son aquellas en las cuales el autor no intercede, modifica, manipula, o altera sus variables de estudio, con el fin que su trabajo se vea reflejado bajo su observación y seguimiento. Normalmente se centran en proponer estudios correlaciones o descriptivos, que solo pretenden abarcar aspectos teóricos, para luego presentar posibles alternativas de solución sobre problemáticas.

##### **3.1.3. Nivel de investigación**

Este estudio es de nivel correlacional. Los autores Hernández, Fernández, & Baptista (2014) señalan que estas investigaciones buscan determinar el grado de correlación entre dos o más variables de estudio, con el fin de conocer el grado de incidencia entre ellas, y demostrar con

ello, la afirmación o negación de las hipótesis planteadas, así como, pretender buscar medidas correctivas ante estas incidencias o relaciones.

### **3.2. Población y muestra**

#### **3.2.1. Población**

Los 294 alumnos de la especialidad de Lengua Comunicación e Idioma inglés de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión constituyen la población para la presente tesis.

#### **3.2.2. Muestra**

51 alumnos de los dos últimos ciclos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma inglés de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión constituyen nuestra muestra siendo 33 del noveno ciclo y 18 del décimo. Los que han sido seleccionado por muestreo intencional no probabilístico y juicio de expertos.

### **3.3. Técnicas de recolección de datos**

La técnica de recolección de datos que se utilizó fue la encuesta y el instrumento fue el cuestionario con ítems que se desarrollaron con el formato escala Likert.

### **3.4. Técnicas para el procedimiento de la información**

Las técnicas estadísticas para el procesamiento de la información de nuestro cuestionario fueron:

- coeficiente de Pearson
- rango de Spearman
- coeficiente phi.

También las aplicaciones Excel y SPSS.

## CAPÍTULO IV

### RESULTADOS

#### 4.1. Análisis de resultados

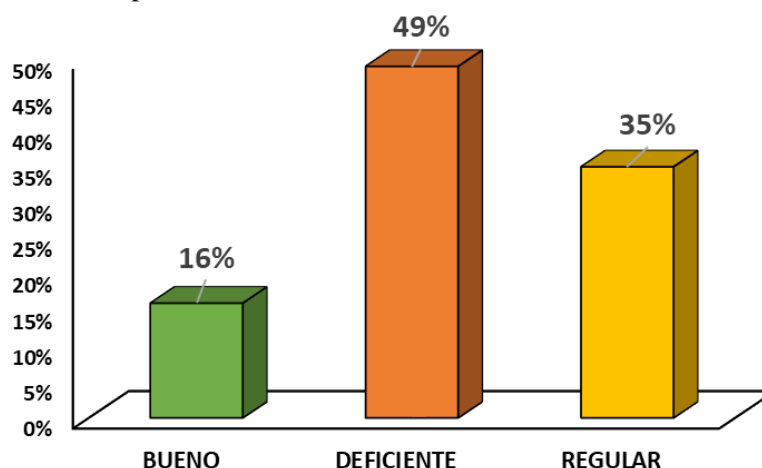
##### 4.1.1 Resultados de la primera variable y sus dimensiones

**Tabla 1**

*Léxico castellano*

NIVELES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
BUENO	8	16%
DEFICIENTE	25	49%
REGULAR	18	35%
<b>TOTAL</b>	<b>51</b>	<b>100%</b>

**Nota:** Test aplicado a estudiantes de la UNJFSC, 2020-II.



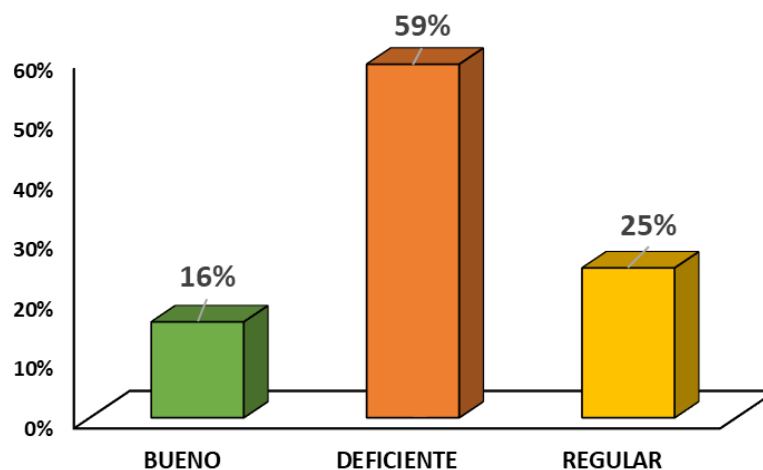
*Figura 1.* Léxico castellano

Se aplicó un test a estudiantes de los dos últimos ciclos de la especialidad de Lengua Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. El 49% de encuestados señala que se presenta un léxico castellano deficiente, es decir, los estudiantes de la UNJFSC no logran presentar un correcto léxico heredado, léxico ampliado, y léxico no lexical. Sin embargo, el 35% de encuestados señala que se presenta un léxico castellano regular. Finalmente, el 16% de encuestados señala que se presenta un buen léxico castellano.

**Tabla 2**  
*Léxico heredado*

NIVELES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
BUENO	8	16%
DEFICIENTE	30	59%
REGULAR	13	25%
<b>TOTAL</b>	<b>51</b>	<b>100%</b>

**Nota:** Test aplicado a estudiantes de la UNJFSC, 2020-II.



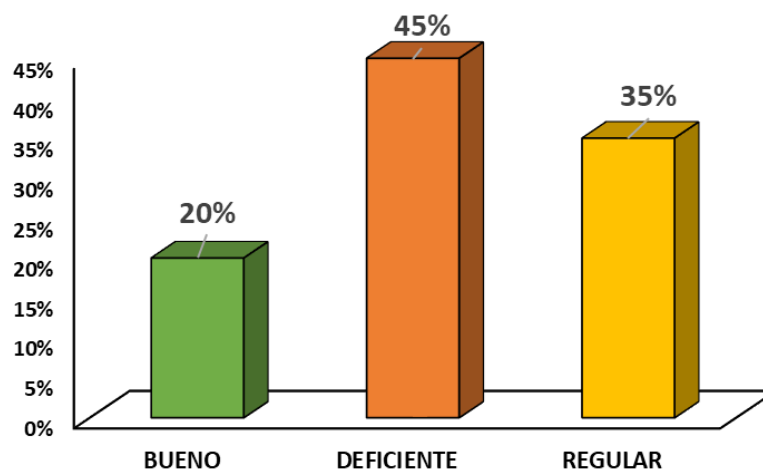
*Figura 2.* Léxico heredado

Se aplicó un test a estudiantes de los dos últimos ciclos de la especialidad de Lengua Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. El 59% de encuestados señala que se presenta un léxico heredado deficiente, es decir, los estudiantes de la UNJFSC no logran presentar un amplio conocimiento sobre el latín, las lenguas romances, y las lenguas con las que convivieron, reconociéndolos entre su léxico heredado. Sin embargo, el 25% de encuestados señala que se presenta un léxico heredado regular. Finalmente, el 16% de encuestados señala que se presenta un buen léxico heredado.

**Tabla 3**  
*Léxico ampliado*

NIVELES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
BUENO	10	20%
DEFICIENTE	23	45%
REGULAR	18	35%
<b>TOTAL</b>	<b>51</b>	<b>100%</b>

**Nota:** Test aplicado a estudiantes de la UNJFSC, 2020-II.

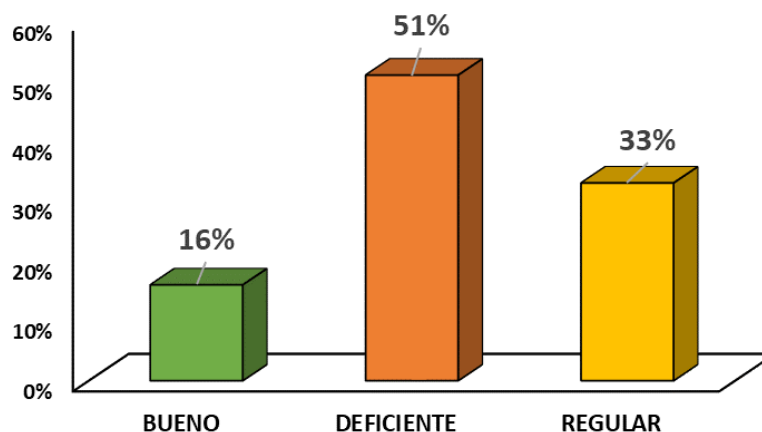


*Figura 3.* Léxico ampliado

Se aplicó un test a estudiantes de los dos últimos ciclos de la especialidad de Lengua Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. El 45% de encuestados señala que se presenta un léxico ampliado deficiente, es decir, los estudiantes de la UNJFSC no logran identificar y presentar un amplio conocimiento sobre la derivación, composición, y parasíntesis, dentro de su léxico ampliado. Sin embargo, el 35% de encuestados señala que se presenta un léxico ampliado regular. Finalmente, el 20% de encuestados señala que se presenta un buen léxico ampliado.

**Tabla 4***Léxico no lexical*

NIVELES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
BUENO	8	16%
DEFICIENTE	26	51%
REGULAR	17	33%
<b>TOTAL</b>	<b>51</b>	<b>100%</b>

**Nota:** Test aplicado a estudiantes de la UNJFSC, 2020-II.*Figura 4.* Léxico no lexical

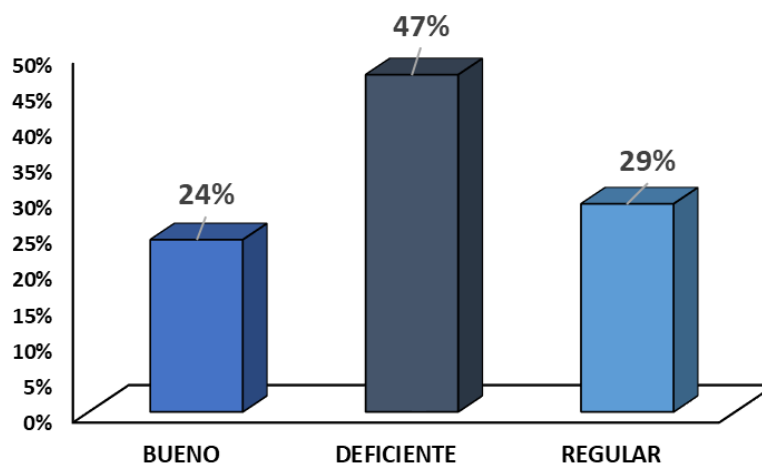
Se aplicó un test a estudiantes de los dos últimos ciclos de la especialidad de Lengua Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. El 51% de encuestados señala que se presenta un léxico no lexical deficiente, es decir, los estudiantes de la UNJFSC no logran identificar y presentar un amplio conocimiento sobre la acronimia, siglación, y siglonimia, dentro de su léxico no lexical. Sin embargo, el 33% de encuestados señala que se presenta un léxico no lexical regular. Finalmente, el 16% de encuestados señala que se presenta un buen léxico no lexical.

#### 4.1.2 Resultados de la segunda variable y sus dimensiones

**Tabla 5**  
*Fenómenos semánticos*

NIVELES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
BUENO	12	24%
DEFICIENTE	24	47%
REGULAR	15	29%
<b>TOTAL</b>	51	100%

**Nota:** Test aplicado a estudiantes de la UNJFSC, 2020-II.



*Figura 5.* Fenómenos semánticos

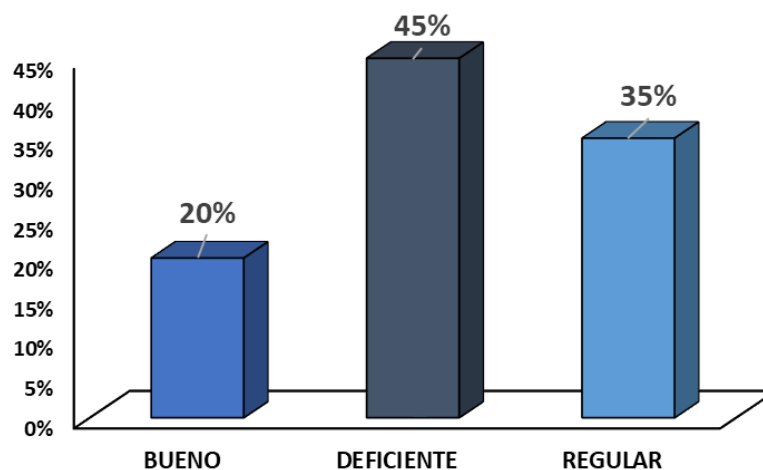
Se aplicó un test a estudiantes de los dos últimos ciclos de la especialidad de Lengua Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. El 47% de encuestados señala que se presenta un conocimiento deficiente sobre fenómenos semánticos, es decir, en la UNJFSC no se llega a reconocer y aplicar de manera correcta, aquellos fenómenos semánticos de independencia, fenómenos semánticos de intersección, y fenómenos semánticos de inclusión. Sin embargo, el 29% de encuestados señala que se presenta un conocimiento regular sobre fenómenos semánticos. Finalmente, el 24% de encuestados señala que se presenta un buen conocimiento sobre fenómenos semánticos.



**Tabla 6**  
*Relaciones de independencia*

NIVELES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
BUENO	10	20%
DEFICIENTE	23	45%
REGULAR	18	35%
<b>TOTAL</b>	<b>51</b>	<b>100%</b>

**Nota:** Test aplicado a estudiantes de la UNJFSC, 2020-II.



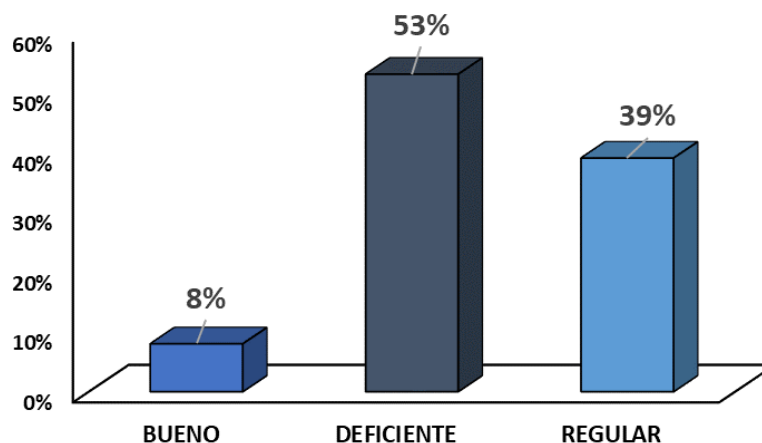
*Figura 6.* Relaciones de independencia

Se aplicó un test a estudiantes de los dos últimos ciclos de la especialidad de Lengua Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. El 45% de encuestados señala que se presenta un conocimiento deficiente sobre fenómenos semánticos de independencia, es decir, en la UNJFSC no se llega a identificar y aplicar de manera correcta, aquellas relaciones de independencia como la sinonimia, la paronimia, y la homonimia. Sin embargo, el 35% de encuestados señala que se presenta un conocimiento regular sobre fenómenos semánticos de independencia. Finalmente, el 20% de encuestados señala que se presenta un buen conocimiento sobre fenómenos semánticos de independencia.

**Tabla 7**  
*Relaciones de intersección*

NIVELES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
BUENO	4	8%
DEFICIENTE	27	53%
REGULAR	20	39%
<b>TOTAL</b>	<b>51</b>	<b>100%</b>

**Nota:** Test aplicado a estudiantes de la UNJFSC, 2020-II.



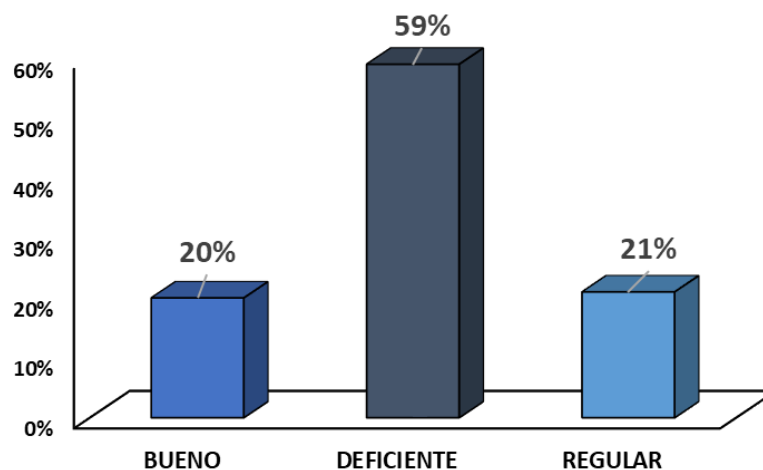
*Figura 7.* Relaciones de intersección

Se aplicó un test a estudiantes de los dos últimos ciclos de la especialidad de Lengua Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. El 53% de encuestados señala que se presenta un conocimiento deficiente sobre fenómenos semánticos de intersección, es decir, en la UNJFSC no se llega a identificar y aplicar de manera correcta, aquellas relaciones de intersección como la polisemia, y la antonimia. Sin embargo, el 39% de encuestados señala que se presenta un conocimiento regular sobre fenómenos semánticos de intersección. Finalmente, el 8% de encuestados señala que se presenta un buen conocimiento sobre los fenómenos semánticos de intersección.

**Tabla 8**  
*Relaciones de inclusión*

NIVELES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
BUENO	10	20%
DEFICIENTE	30	59%
REGULAR	11	21%
<b>TOTAL</b>	<b>51</b>	<b>100%</b>

**Nota:** Test aplicado a estudiantes de la UNJFSC, 2020-II.



*Figura 8.* Relaciones de inclusión

Se aplicó un test a estudiantes de los dos últimos ciclos de la especialidad de Lengua Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. El 59% de encuestados señala que se presenta un conocimiento deficiente sobre fenómenos semánticos de inclusión, es decir, en la UNJFSC no se llega a identificar y aplicar de manera correcta, aquellas relaciones de inclusión como la implicancia, y la inclusión. Sin embargo, el 21% de encuestados señala que se presenta un conocimiento regular sobre fenómenos semánticos de inclusión. Finalmente, el 20% de encuestados señala que se presenta un buen conocimiento sobre fenómenos semánticos de inclusión.

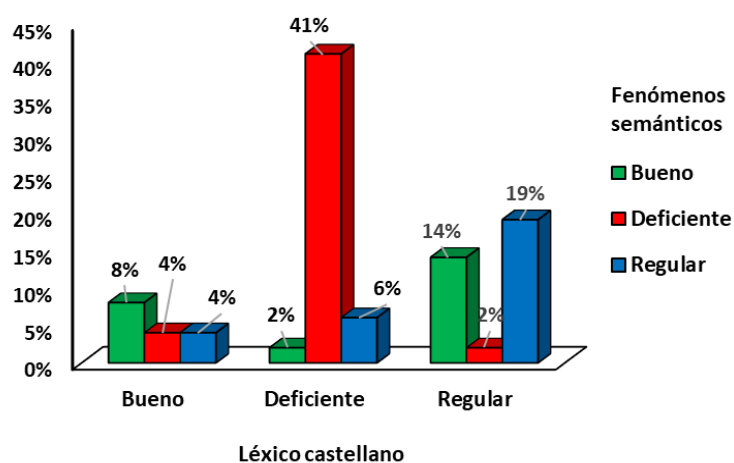
### 4.1.3 Tablas de contingencia y figuras

**Tabla 9**

*Tabla cruzada de Léxico castellano y Fenómenos semánticos*

		V2			Total
		Bueno	Deficiente	Regular	
V1	Bueno	8%	4%	4%	16%
	Deficiente	2%	41%	6%	49%
	Regular	14%	2%	19%	35%
Total		24%	47%	29%	100%

**Nota:** Test aplicado a estudiantes de la UNJFSC, 2020-II.



*Figura 9.* Léxico castellano y Fenómenos semánticos

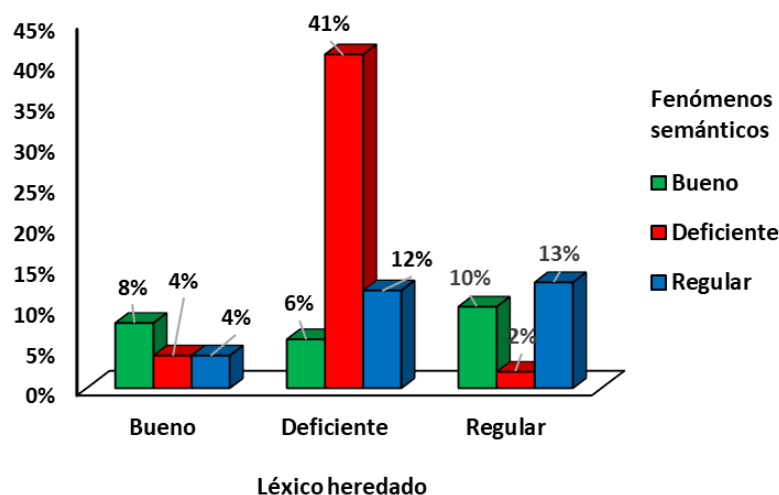
En la figura 9 y tabla 9 se aprecia que el 41% indica que se tiene un léxico castellano deficiente, y fenómenos semánticos deficientes. El 19% indica que se tiene un léxico castellano regular, y fenómenos semánticos regulares. El 14% indica que se tiene un léxico castellano regular, y buenos fenómenos semánticos. El 8% indica que se tiene un buen léxico castellano, y buenos fenómenos semánticos. El 6% indica que se tiene un léxico castellano deficiente, y fenómenos semánticos regulares. Un 4% indica que se tiene un buen léxico castellano, y fenómenos semánticos deficientes. Otro 4% indica que se tiene un buen léxico castellano, y fenómenos semánticos regulares. Un 2% indica que se tiene un léxico castellano deficiente, y buenos fenómenos semánticos. Otro 2% indica

que se tiene un léxico castellano regular, y fenómenos semánticos deficientes.

**Tabla 10***Tabla cruzada de Léxico heredado y Fenómenos semánticos*

		V2			Total
		Buena	Deficiente	Regular	
D1 de la V1	Buena	8%	4%	4%	16%
	Deficiente	6%	41%	12%	59%
	Regular	10%	2%	13%	25%
Total		24%	47%	29%	100%

**Nota:** Test aplicado a estudiantes de la UNJFSC, 2020-II.



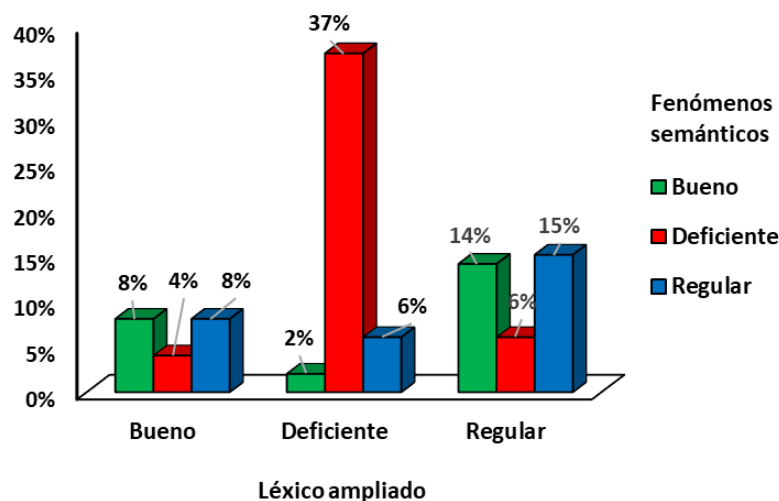
*Figura 10.* Léxico heredado y Fenómenos semánticos

En la figura 10 y tabla 10 se aprecia que el 41% indica que se tiene un léxico heredado deficiente, y fenómenos semánticos deficientes. El 13% indica que se tiene un léxico heredado regular, y fenómenos semánticos regulares. El 12% indica que se tiene un léxico heredado deficiente, y fenómenos semánticos regulares. El 10% indica que se tiene un léxico heredado regular, y buenos fenómenos semánticos. El 8% indica que se tiene un buen léxico heredado, y buenos fenómenos semánticos. El 6% indica que se tiene un léxico heredado deficiente, y buenos fenómenos semánticos. Un 4% indica que se tiene un buen léxico heredado, y fenómenos semánticos deficientes. Otro 4% indica que se tiene un buen léxico heredado, y fenómenos semánticos regulares. El 2% indica que se tiene un léxico heredado regular, y fenómenos semánticos deficientes.

**Tabla 11***Tabla cruzada de Léxico ampliado y Fenómenos semánticos*

		V2			
		Bueno	Deficiente	Regular	Total
D2 de la V1	Bueno	8%	4%	8%	20%
	Deficiente	2%	37%	6%	45%
	Regular	14%	6%	15%	35%
Total		24%	47%	29%	100%

**Nota:** Test aplicado a estudiantes de la UNJFSC, 2020-II.



*Figura 11.* Léxico ampliado y Fenómenos semánticos

En la figura 11 y tabla 11 se aprecia que el 37% indica que se tiene un léxico ampliado deficiente, y fenómenos semánticos deficientes. El 15% indica que se tiene un léxico ampliado regular, y fenómenos semánticos regulares. El 14% indica que se tiene un léxico ampliado regular, y buenos fenómenos semánticos. Un 8% indica que se tiene un buen léxico ampliado y buenos fenómenos semánticos. Otro 8% indica que se tiene un buen léxico ampliado, y fenómenos semánticos regulares. Un 6% indica que se tiene un léxico ampliado deficiente, y fenómenos semánticos regulares. Otro 6% indica que se tiene un léxico ampliado regular, y fenómenos semánticos deficientes. El 4% indica que se tiene un buen léxico ampliado, y fenómenos semánticos deficientes. El 2%

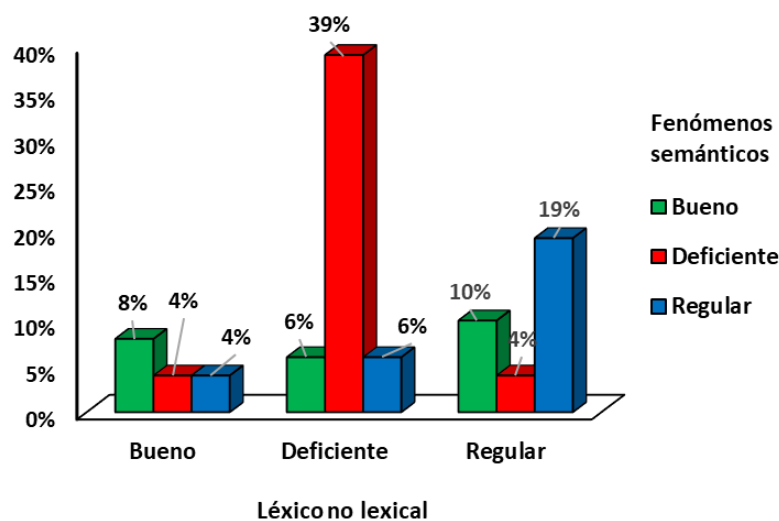
indica que se tiene un léxico ampliado deficiente, y buenos fenómenos semánticos.



**Tabla 12***Tabla cruzada de Léxico no lexical y Fenómenos semánticos*

		V2			Total
		Bueno	Deficiente	Regular	
D3 de la V1	Bueno	8%	4%	4%	16%
	Deficiente	6%	39%	6%	51%
	Regular	10%	4%	19%	33%
Total		24%	47%	29%	100%

**Nota:** Test aplicado a estudiantes de la UNJFSC, 2020-II.



*Figura 12.* Léxico no lexical y Fenómenos semánticos

En la figura 12 y tabla 12 se aprecia que el 39% indica que se tiene un léxico no lexical deficiente, y fenómenos semánticos deficientes. El 19% indica que se tiene un léxico no lexical regular, y fenómenos semánticos regulares. El 10% indica que se tiene un léxico no lexical regular, y buenos fenómenos semánticos. El 8% indica que se tiene un buen léxico no lexical regular, y buenos fenómenos semánticos. Un 6% indica que se tiene un léxico no lexical deficiente, y buenos fenómenos semánticos. Otro 6% indica que se tiene un léxico no lexical deficiente, y fenómenos semánticos regulares. Un 4% indica que se tiene un buen léxico no lexical, y fenómenos semánticos deficientes. Otro 4% indica que se tiene un buen léxico no lexical, y fenómenos semánticos regulares. Otro 4%

indica que se tiene un léxico no lexical regular, y fenómenos semánticos deficientes.

#### 4.1.4 Supuesto de Normalidad de variables y dimensiones

##### 1. Formulación de hipótesis para demostrar la normalidad de datos

**Ho:** Los datos cumplen el supuesto de normalidad

**Ha:** Los datos no cumplen el supuesto de normalidad

##### 2. Nivel de significancia: $p=0.05=5\%$

##### 3. Criterios de decisión

Si el nivel de significancia ( $p$ )  $> 5\%$ , no se rechaza la hipótesis nula.

Si el nivel de significancia ( $p$ )  $< 5\%$  (0.05), se rechaza la hipótesis nula.

##### 4. Estadístico para demostrar el supuesto de normalidad

La muestra del estudio es 51 estudiantes de los dos últimos ciclos de la especialidad de Lengua Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II, siendo una cifra mayor a 50, y por ello, se utilizó la prueba estadística de Kolmogorov Smirnov (K-S).

**Tabla 13**

*Resultados de la Prueba de Normalidad de variables y sus dimensiones*

Variable y Dimensiones	Kolmogorov Smirnov		
	Estadístico	gl	Sig.
Léxico castellano	0.180	51	0.000
Fenómenos semánticos	0.150	51	0.006
Léxico heredado	0.163	51	0.002
Léxico ampliado	0.185	51	0.000
Léxico no lexical	0.170	51	0.001
Relaciones de independencia	0.130	51	0.031
Relaciones de intersección	0.167	51	0.001
Relaciones de inclusión	0.183	51	0.000

**Nota.** Elaboración propia

##### 5. Decisión

La tabla 13 muestra que las variables y dimensiones no se aproximan a una distribución normal del 5% ( $p < 0.05$ ). Por ello, la prueba estadística es no paramétrica, es decir, la prueba de correlación Rho de Spearman.

## 4.2. Contrastación de hipótesis

### 4.2.1 Procedimiento para la contrastación de la hipótesis general

#### 1. Formulación de la hipótesis:

**Ho:** No existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.

**Ha:** Existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.

**2. Nivel de significancia:**  $p=0.05=5\%$

#### 3. Elección del estadístico:

Los datos no cumplen el supuesto de normalidad, las variables son cualitativas ordinales y el objetivo general es determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Estadístico: Rho de Spearman.

#### 4. Cálculo del coeficiente de correlación y el nivel de significancia

**Tabla 14**  
*Correlación entre Léxico castellano y Fenómenos semánticos*

		V1	V2
<b>Rho de Spearman</b>	<b>V1</b>	1.000	0.647
	Coeficiente de correlación Sig. (bilateral)		0.000
	N	51	51
	<b>V2</b>	0.647	1.000

de correlación Sig. (bilateral)	0.000	
N	51	51

**Nota.** Elaboración Propia

### 5. Criterio de decisión

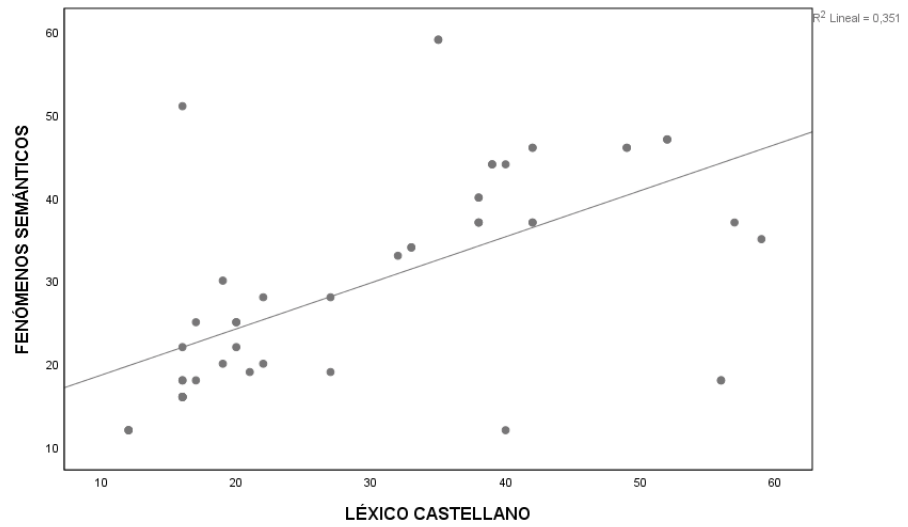
Si p valor calculado es mayor que 0.05, no se rechaza la hipótesis nula.

Si p valor calculado es menor que 0.05, se rechaza la hipótesis nula.

### 6. Decisión y conclusión

En la tabla 14 se aprecia que el  $p=0.000$  inferior a 0.05, se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna (hipótesis general), es decir, existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Además, la correlación de Rho de Spearman es 0.647, y de acuerdo a la escala de Bisquerra, dicha correlación es positiva y moderada.

Para apreciar de una mejor manera se muestra la siguiente figura:



*Figura 13.* Correlación entre Léxico castellano y Fenómenos semánticos

En la figura 13, se observa que los puntos se aproximan a la recta, ello indica que la correlación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos es positiva y moderada.

#### 4.2.2 Procedimiento para la contrastación de la hipótesis específica 1

##### 1. Formulación de la hipótesis:

**Ho:** No existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de independencia de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.

**Ha:** Si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de independencia de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.

##### 2. Nivel de significancia: $p=0.05=5\%$

##### 3. Elección del estadístico:

Las variables y dimensiones son cualitativas ordinales y el objetivo específico 1 es determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de independencia de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Estadístico: Rho de Spearman.

##### 4. Cálculo del coeficiente de correlación y el nivel de significancia

**Tabla 15**

*Correlación entre Léxico castellano y Relaciones de independencia*

			V1	D1 de la V2
<b>Rho de Spearman</b>	V1	Coeficiente de correlación	1.000	0.624
		Sig. (bilateral)		0.000
		N	51	51
	<b>D1 de la V2</b>	Coeficiente de correlación	0.624	1.000
		Sig.	0.000	



(bilateral)

N

51

51

---

Nota. Elaboración Propia

## 5. Criterio de decisión

Si p valor calculado es mayor que 0.05, no se rechaza la hipótesis nula.

Si p valor calculado es menor que 0.05, se rechaza la hipótesis nula.

## 6. Decisión y conclusión

En la tabla 15 se aprecia que el  $p=0.000$  inferior a 0.05, se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna (hipótesis específica 1), es decir, si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de independencia de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Además, la correlación de Rho de Spearman es 0.624, y de acuerdo a la escala de Bisquerra, dicha correlación es positiva y moderada.

Para apreciar de una mejor manera se muestra la siguiente figura:

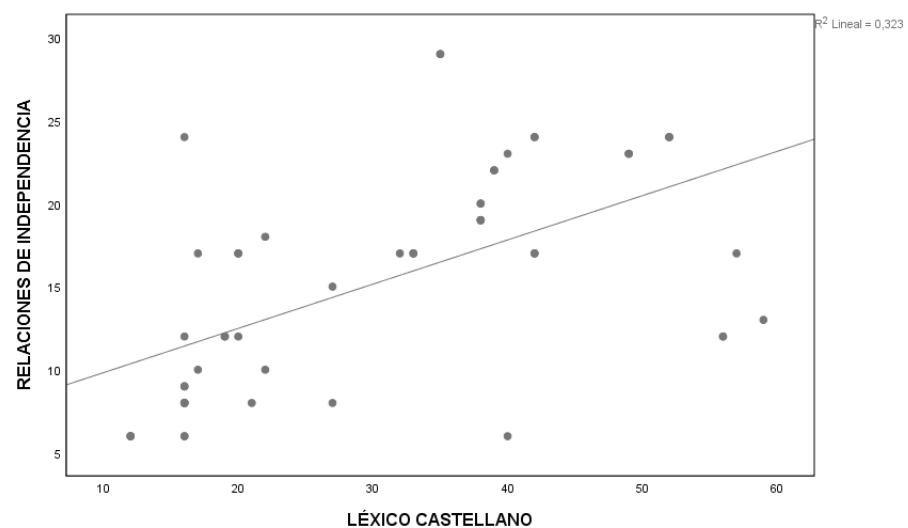


Figura 14. Correlación entre Léxico castellano y Relaciones de independencia

En la figura 14, se observa que los puntos se aproximan a la recta, ello indica que la correlación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de independencia es positiva y moderada.

#### 4.2.3 Procedimiento para la contrastación de la hipótesis específica 2

##### 1. Formulación de la hipótesis:

**Ho:** No existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de intersección de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.

**Ha:** Si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de intersección de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.

##### 2. Nivel de significancia: $p=0.05=5\%$

##### 3. Elección del estadístico:

Las variables y dimensiones son cualitativas ordinales y el objetivo específico 2 es determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de intersección de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Estadístico: Rho de Spearman.

##### 4. Cálculo del coeficiente de correlación y el nivel de significancia

**Tabla 16**  
*Correlación entre Léxico castellano y Relaciones de intersección*

			V1	D2 de la V2
<b>Rho de Spearman</b>	V1	Coefficiente de correlación	1.000	0.579
		Sig. (bilateral)		0.000
		N	51	51
	D2 de la V2	Coefficiente de correlación	0.579	1.000
		Sig.	0.000	

(bilateral)

N

51

51

---

Nota. Elaboración Propia

## 5. Criterio de decisión

Si p valor calculado es mayor que 0.05, no se rechaza la hipótesis nula.

Si p valor calculado es menor que 0.05, se rechaza la hipótesis nula.

## 6. Decisión y conclusión

En la tabla 16 se aprecia que el  $p=0.000$  inferior a 0.05, se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna (hipótesis específica 2), es decir, si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de intersección de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Además, la correlación de Rho de Spearman es 0.579, y de acuerdo a la escala de Bisquerra, dicha correlación es positiva y moderada.

Para apreciar de una mejor manera se muestra la siguiente figura:

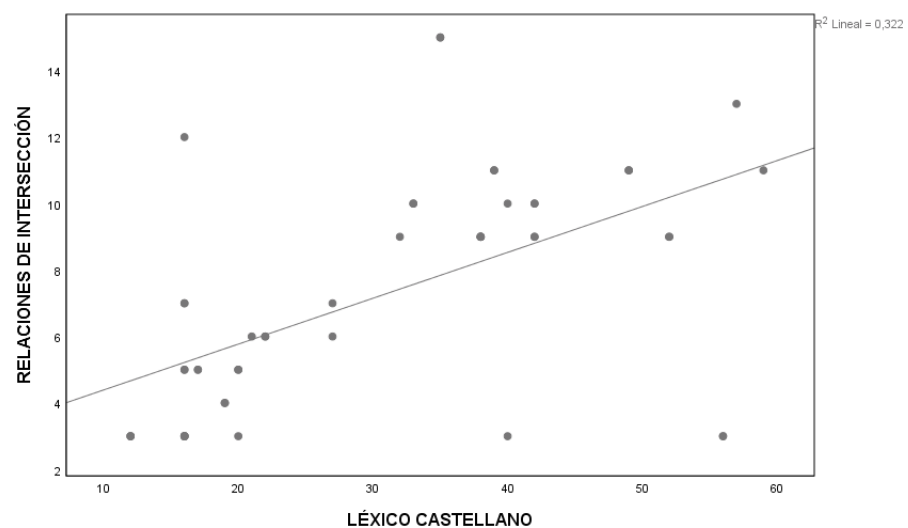


Figura 15. Correlación entre Léxico castellano y Relaciones de intersección

En la figura 15, se observa que los puntos se aproximan a la recta, ello indica que la correlación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de intersección es positiva y moderada.

#### 4.2.4 Procedimiento para la contrastación de la hipótesis específica 3

##### 1. Formulación de la hipótesis:

**Ho:** No existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de inclusión de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.

**Ha:** Si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de inclusión de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.

##### 2. Nivel de significancia: $p=0.05=5\%$

##### 3. Elección del estadístico:

Las variables y dimensiones son cualitativas ordinales y el objetivo específico 3 es determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de inclusión de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Estadístico: Rho de Spearman.

##### 4. Cálculo del coeficiente de correlación y el nivel de significancia

**Tabla 17**  
*Correlación entre Léxico castellano y Relaciones de inclusión*

			V1	D3 de la V2
<b>Rho de Spearman</b>	V1	Coeficiente de correlación	1.000	0.511
		Sig. (bilateral)		0.000
		N	51	51
	<b>D3 de la V2</b>	Coeficiente de correlación	0.511	1.000
		Sig.	0.000	

(bilateral)

N

51

51

---

Nota. Elaboración Propia

### 5. Criterio de decisión

Si p valor calculado es mayor que 0.05, no se rechaza la hipótesis nula.

Si p valor calculado es menor que 0.05, se rechaza la hipótesis nula.

### 6. Decisión y conclusión

En la tabla 17 se aprecia que el  $p=0.000$  inferior a 0.05, se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna (hipótesis específica 3), es decir, si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de inclusión de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Además, la correlación de Rho de Spearman es 0.511, y de acuerdo a la escala de Bisquerra, dicha correlación es positiva y moderada.

Para apreciar de una mejor manera se muestra la siguiente figura:

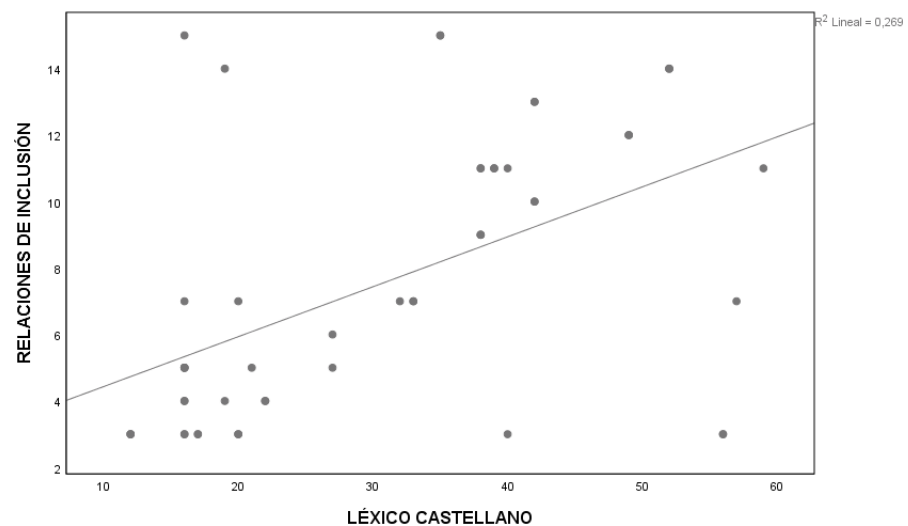


Figura 16. Correlación entre Léxico castellano y Relaciones de inclusión

En la figura 16, se observa que los puntos se aproximan a la recta, ello indica que la correlación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de inclusión es positiva y moderada.



## CAPÍTULO V

### DISCUSIÓN

#### 5.1. Discusión de resultados

- Los resultados obtenidos en la presente investigación determinan que, existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Con una correlación Rho de Spearman de 0.647, y de acuerdo a la escala de Bisquerra dicha correlación es positiva y moderada. Este resultado guarda similitud con Pachas (2016) quien realizó la tesis “*Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español*”, donde concluyó que, la formación de dichos términos se da en gran parte mediante el proceso de calco léxico debido a que es el proceso más rápido y más utilizado cuando el traductor posee poco tiempo para terminar su labor o no tiene conocimiento de los procesos existentes.
- De forma similar, se guarda similitud con Ordoñez (2019) y su trabajo: “*La semántica léxica y uso del vocabulario*”, donde consideró que, la didáctica del léxico busca mejorar la capacidad de utilizar el vocabulario de su lengua para una comunicación efectiva estableciendo de manera adecuada unidades fraseológicas y sus relaciones contextuales, aportando así, un conocimiento amplio en nuestro sistema de comunicación. Por su parte, los resultados obtenidos en esta investigación determinan que, si

existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de independencia de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Además, la correlación Rho de Spearman es 0.624, y de acuerdo a la escala de Bisquerra dicha correlación es positiva y moderada.

- También, se logró demostrar en la presente investigación que, si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de intersección de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Con una correlación Rho de Spearman de 0.579, y de acuerdo a la escala de Bisquerra dicha correlación es positiva y moderada. Este resultado guarda similitud con Pentcheva (2020) quien realizó la investigación “*La enseñanza del léxico español a alumnos de lengua materna búlgara*”, concluyendo que, en cuanto al conocimiento léxico, su adquisición y almacenamiento destacan por una marcada complejidad; el aprender vocabulario es un proceso que no acaba nunca; el dominio del léxico sigue creciendo a diferencia del conocimiento de la gramática y de la sintaxis; el conocimiento léxico es gradual, se da paulatinamente, se consigue y desarrolla con el tiempo, es lento y requiere mucho esfuerzo y dedicación.
- Asimismo, se guarda similitud con Gascueña (2016) en su investigación: “*Relaciones semánticas de inclusión en las unidades léxicas*”, donde

logró determinar que, los esquemas de imágenes son elementos que contribuyen a la construcción de estructuras conceptuales complejas, funcionan como estructuras básicas que intervienen en los procesos de conceptualización; los esquemas de imagen forman parte de las áreas conceptuales, son componentes de significado que intervienen en los procesos de conceptualización; las operaciones de conceptualización siempre están interrelacionadas por repetición o anidamiento. Los resultados de la presente investigación determinaron que, si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de inclusión de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Además, la correlación Rho de Spearman es 0.511, y de acuerdo a la escala de Bisquerra dicha correlación es positiva y moderada.

## CAPÍTULO VI

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 6.1. Conclusiones

- La significancia asintótica (0,000) es menor que el 5% (0,05); se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna (hipótesis general): existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Con una correlación Rho de Spearman de 0.647, y de acuerdo a la escala de Bisquerra dicha correlación es positiva y moderada. Es decir, los estudiantes de aquella institución estudiada pocas veces logran presentar un correcto léxico heredado, léxico ampliado, y léxico no lexical; de manera que, son pocas las veces que llegan a reconocer y aplicar de manera correcta, fenómenos semánticos de independencia, fenómenos semánticos de intersección, y fenómenos semánticos de inclusión.
- La significancia asintótica (0,000) es menor que el 5% (0,05); se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna (hipótesis específica 1): si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de independencia de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Con una correlación Rho de Spearman de 0.624, y de acuerdo a la escala de Bisquerra dicha correlación es positiva y moderada. Es decir, los estudiantes de la institución estudiada pocas

veces llegan a identificar y aplicar de manera correcta, aquellas relaciones de independencia como la sinonimia, la paronimia, y la homonimia.

- La significancia asintótica (0,000) es menor que el 5% (0,05); se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna (hipótesis específica 2): si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de intersección de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Con una correlación Rho de Spearman de 0.579, y de acuerdo a la escala de Bisquerra dicha correlación es positiva y moderada. Es decir, los estudiantes de la institución estudiada pocas veces llegan a identificar y aplicar de manera correcta, aquellas relaciones de intersección como la polisemia, y la antonimia.
- La significancia asintótica (0,000) es menor que el 5% (0,05); se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna (hipótesis específica 3): si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de inclusión de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II. Con una correlación Rho de Spearman de 0.511, y de acuerdo a la escala de Bisquerra dicha correlación es positiva y moderada. Es decir, los estudiantes de la institución estudiada pocas veces llegan a identificar y aplicar de manera correcta, aquellas relaciones de inclusión como la implicancia, y la inclusión.

## 6.2. Recomendaciones

- Se recomienda al Decano de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión implementar cursos especializados que estén orientados en brindar mayor conocimiento en el uso correcto del léxico heredado, léxico ampliado, y léxico no lexical; asimismo, que éstos cursos orienten también, a reconocer y aplicar correctamente aquellos fenómenos semánticos de independencia, de intersección, y de inclusión.
- Se recomienda al Decano de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión brindar mayor información a sus estudiantes por medio de talleres, acerca de los fenómenos semánticos, como de las relaciones de independencia, entre las cuales se tiene a la sinonimia, la paronimia, y la homonimia.
- Se recomienda al Decano de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión brindar mayor información a sus estudiantes por medio de talleres, acerca de los fenómenos semánticos, como de las relaciones de intersección, entre las cuales se tiene a la polisemia, y la antonimia.
- Se recomienda al Decano de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión brindar mayor información a sus estudiantes por medio de talleres, acerca de los fenómenos semánticos, como de las relaciones de inclusión, entre las cuales se tiene a la implicancia, y la inclusión.

## REFERENCIAS

### 7.1. Fuentes documentales

Avendaño, D. (2016). Conocimiento Lexico del Ingles que poseen los alumnos.

Arequipa: Universidad Nacional San Agustín.

Ballesteros, B., (2019). Investigación Social desde la práctica educativa. Madrid:

Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Borrego, J. (2003). Norma y dialecto en el sayagués actual. España: Ediciones

Universidad de Salamanca.

Carcedo, G. (2019). La Disponibilidad Lexica. España: Universidad Las Palmas

de Gran Canaria.

Echevarria, M. (2018). Disponibilidad Lexica. Chile: Universidad de la

concepcion.

Gomez, J. (2014). La Disponibilidad Lexica delos alumnos Pre Universitarios.

España: Universidad de Valencia.

Higueras, M. (2004). Enseñanza del léxico, Memoria del Máster. Madrid:

Universidad Antonio de Nebrija.

KOIKE, K. (2011). Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y

léxico-semántico. España: Universidad de Alcalá y Takushoku

University.

Libben, J. (2016). La composicion Verbonominal. Bogota: Universidad de

Colombia.

Maldonado, F. (2016). *Morfología Lexica de la Composición en el Español de la Prensa EScrita Local*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Vildoso, J., Chávez, L., & Giles, C., (2020) *Guía para el procedimiento de la elaboración de la tesis para la obtención del grado de Magister o Doctor*. Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

## **7.2. Fuentes bibliográficas**

Almeida, M. (2018). *Introducción a la Lingüística Actual*. España: Tenerife.

Alvar, E. (2015). *La Formación de Palabras en español*. Madrid: Arco.

Arbaiza, L., (2014). *Cómo Elaborar una Tesis de Grado*. Lima, Perú: Ediciones ESAN. Primera Edición.

Baena, G., (2017). *Metodología de la Investigación*. México: Grupo Editorial Patria. Tercera Edición.

Bartol, J. (2016). *Disponibilidad Lexica y Selección del Vocabulario*. España: Dialnet.

Cabezas, E., Andrade, D., & Torres, J., (2018). *Introducción a la Metodología de la Investigación Científica*. Ecuador: Comisión Editorial de la Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE. Primera Edición.

Chomsky. (1979). "Observaciones sobre la nominalización", en *Semántica y sintaxis en la gramática generativa*. Madrid: Siglo XXI.



- Cohen, N & Gómez, G., (2019). Metodología de la Investigación, ¿Para qué?: La producción de los datos y los diseños. Buenos Aires, Argentina: Editorial Teseo.
- Coseriu, E. (2017). El Hombre y su Lenguaje. España: Gredos.
- Cozby. P., (2005). Métodos de investigación del comportamiento. México: Editorial Mc Graw-Hill Interamericana. Octava Edición.
- Davila, N. (2016). Característica Lexico Semantica. Pereira- España: Casoll.
- Gil, J. (2016). Técnicas e instrumentos para la recogida de información. Madrid. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Segunda Edición.
- Gómez, M., Deslauriers, J., & Alzate, M., (2010). Cómo hacer Tesis de Maestría y Doctorado. Investigación, escritura y publicación. Bogotá: Ediciones ECOE. Primera Edición.
- Guemes, M. (2018). Procesamiento y Comprension de los items Lexicos. Argentina: CONICET.
- Hernández, R. & Mendoza, C. (2018). Metodología de la investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta, Ciudad de México, México: Editorial Mc Graw Hill Education, Año de edición: 2018.
- Luque, J. (2011). Primeras Jornadas sobre el estudio y la enseñanza del léxico. Granada: Metodo.
- Meneses, F. (2016). Caracterizacion Sociolingüística. Colombia: Gredos.

- Morante, R. (2015). Modelos de actividades didácticas para el desarrollo léxico. REDLE.
- Moreno, F. (2010). Metodología Sociolingüística. Madrid: Gredos.
- Muñoz, C., (2015). Metodología de la Investigación México: Editorial Progreso S.A. Primera Edición.
- Muñoz, C., (2011). Cómo Elaborar y Asesorar Una Investigación de Tesis. México: Editorial Pearson. Segunda Edición.
- Ñaupas, P., Valdivia, M., Palacios, J. & Romero. H., (2018). Metodología de la Investigación. Bogotá, Colombia: Ediciones de la U. Quinta Edición.
- Sanchez, J. (2018). La enseñanza del léxico en español como segunda lengua, lengua extranjera. Madrid: Carabela.
- Torres, S. (2016). Los diccionarios en el aula de español como lengua extranjera. Málaga: ASELE.

# **ANEXOS**

## Anexo 1: Matriz de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	METODOLOGÍA
<p><b>PROBLEMAS GENERAL</b> ¿Cómo se interrelaciona el léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II?</p> <p><b>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</b> ¿Cómo se interrelaciona el léxico castellano y los fenómenos semánticos de independencia de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II?</p> <p>¿Cómo se interrelaciona el léxico castellano y los fenómenos semánticos de intersección de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II?</p> <p>¿Cómo se interrelaciona el léxico castellano y los fenómenos semánticos de inclusión de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II?</p>	<p><b>OBJETIVO GENERAL</b> Determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.</p> <p><b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b> Determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de independencia de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.</p> <p>Determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de intersección de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.</p> <p>Determinar la interrelación del léxico castellano y los fenómenos semánticos de inclusión de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.</p>	<p><b>HIPÓTESIS GENERAL</b> Existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.</p> <p><b>HIPÓTESIS ESPECÍFICAS</b> Si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de independencia de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.</p> <p>Si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de intersección de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.</p> <p>Si existe una interrelación entre el léxico castellano y los fenómenos semánticos de inclusión de los alumnos de la especialidad de Lengua, Comunicación e Idioma Inglés de la Facultad de Educación de la UNJFSC, 2020-II.</p>	<p><b>VARIABLE I</b>  <b>EL LÉXICO CASTELLANO</b></p> <p><b>VARIABLE II</b>  <b>LOS FENÓMENOS SEMÁNTICOS</b></p>	<p><b>LÉXICO HEREDADO</b></p> <p><b>LÉXICO AMPLIADO</b></p> <p><b>LÉXICO NO LEXICAL</b></p> <p><b>RELACIONES DE INDEPENDENCIA</b></p> <p><b>RELACIONES DE INTERSECCIÓN</b></p> <p><b>RELACIONES DE INCLUSIÓN</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ LATIN</li> <li>▪ LENGUAS ROMANCES</li> <li>▪ LENGUAS CON LAS QUE CONVIVIERON</li> <li>▪ DERIVACIÓN</li> <li>▪ COMPOSICIÓN</li> <li>▪ PARASÍNTESIS</li> <li>▪ ACRONIMIA</li> <li>▪ SIGLACIÓN</li> <li>▪ SIGLONIMIA</li> <li>▪ SINONIMIA</li> <li>▪ PARONIMIÁ</li> <li>▪ HOMONIMIA</li> <li>▪ POLISEMIA</li> <li>▪ ANTONIMIA</li> <li>▪ IMPLICANCIA</li> <li>▪ INCLUSIÓN</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ENFOQUE MIXTO, CUALITATIVO-CUANTITATIVO</li> <li>• DISEÑO NO EXPERIMENTAL TRANSVERSAL CORRELACIONAL</li> <li>• TÉCNICA ENCUESTA</li> <li>• INSTRUMENTO CUESTIONARIO</li> <li>• POBLACIÓN 294 ALUMNOS</li> <li>• MUESTRA 51 ALUMNOS INTENCIONAL, JUICIOS DE EXPERTOS, NO PROBABILÍSTICA</li> <li>• TÉCNICAS CORRELACIONALES</li> <li>• COEFICIENTE DE PEARSON</li> <li>• RANGO DE SPERMAN</li> <li>• COEFICIENTE PHI</li> <li>• T STUDENT</li> </ul>

## Anexo 2: Instrumentos

**UNIVERSIDAD NACIONAL  
JOSÉ FAUSTINO SÁNCHEZ CARRIÓN  
FACULTAD DE EDUCACIÓN**

# CUESTIONARIO

## VARIABLE I: EL LÉXICO CASTELLANO

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<b>NUNCA</b>	<b>CASI NUNCA</b>	<b>A VECES</b>	<b>CASI SIEMPRE</b>	<b>SIEMPRE</b>

Nº	LÉXICO HEREDADO	1	2	3	4	5
<b>LATÍN</b>						
<b>1</b>	Identificas palabras y frases latinas según el contexto.					
<b>2</b>	Reconoces las palabras castellanizadas del latín					
<b>LENGUAS ROMANCES</b>						
<b>3</b>	Identificas las lenguas romances emparentadas con el castellano.					
<b>4</b>	Interrelacionas vocablos afines entre las lenguas romances.					
<b>LENGUAS CON LAS QUE CONVIVIERON</b>						
<b>5</b>	Contextualizas palabras incluidas en el castellano por convivencia en el entorno.					
<b>6</b>	Reconoces términos de las lenguas originarias del continente sudamericano.					
<b>LÉXICO AMPLIADO</b>						
<b>DERIVACIÓN</b>						
<b>7</b>	Formas palabras por derivación usando prefijos y sufijos.					
<b>COMPOSICIÓN</b>						
<b>8</b>	Diferencias los tipos de palabras formados por composición.					
<b>PARASÍNTESIS</b>						
<b>9</b>	Reconoces las palabras parasintéticas castellanas.					
<b>LÉXICO NO LEXICAL</b>						
<b>ACRONIMIA</b>						
<b>10</b>	Distingues las palabras formadas por acronimia en la lengua castellana.					
<b>SIGLACIÓN</b>						
<b>11</b>	Identificas el significado de las siglas según el entorno.					
<b>SIGLONIMIA</b>						
<b>12</b>	Diferencias los siglónimos incluidos en la lengua castellana.					

**UNIVERSIDAD NACIONAL  
JOSÉ FAUSTINO SÁNCHEZ CARRIÓN  
FACULTAD DE EDUCACIÓN**

**CUESTIONARIO**

**VARIABLE II: LOS FENÓMENOS SEMÁNTICOS**

	1	2	3	4	5				
	NUNCA	CASI NUNCA	A VECES	CASI SIEMPRE	SIEMPRE				
<b>Nº</b>	<b>RELACIONES DE INDEPENDENCIA</b>				<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<b>SINONIMIA</b>									
<b>1</b>	Identificas sinónimos con significado idéntico.								
<b>2</b>	Usas sinónimos para evitar repetir la misma palabra en un texto.								
<b>PARONIMIA</b>									
<b>3</b>	Reconoces parónimos según el contexto.								
<b>4</b>	Identificas parónimos por su pronunciación y escritura, pero con significados diferentes.								
<b>HOMONIMIA</b>									
<b>5</b>	Comprendes el significado de las palabras homófonas según su entorno.								
<b>6</b>	Diferencias el significado de palabras homógrafas según su contexto.								
<b>RELACIONES DE INTERSECCIÓN</b>									
<b>POLISEMIA</b>									
<b>7</b>	Identificas palabras polisémicas según su entorno.								
<b>ANTONIMIA</b>									
<b>8</b>	Distingues antónimos gramaticales por su prefijación.								
<b>9</b>	Reconoces palabras antónimas según su entorno.								
<b>RELACIONES DE INCLUSIÓN</b>									
<b>IMPLICANCIA</b>									
<b>10</b>	Reconoces la palabra genérica dentro de una serie de específicas.								
<b>11</b>	Distingues hipónimos de cohipónimos según el entorno.								
<b>INCLUSIÓN</b>									
<b>12</b>	Identificas merónimos de comerónimos según el contexto.								

## **Anexo 3: Baremación de variables y dimensiones**

### **V1: LÉXICO CASTELLANO**

#### **1. Baremación de la Primera Variable: Léxico castellano**

- Máximo:  $12(5) = 60$
- Mínimo:  $12(1) = 12$
- Rango: Máximo – Mínimo  $\rightarrow R = 60 - 12 = 48$
- Numero de intervalos: 3
- Amplitud del intervalo:  $A = R/3 \rightarrow 48/3 = 16$

#### **A. Baremación de la Primera Dimensión de la V1: Léxico heredado**

- Máximo:  $6(5) = 30$
- Mínimo:  $6(1) = 6$
- Rango: Máximo – Mínimo  $\rightarrow R = 30 - 6 = 24$
- Numero de intervalos: 3
- Amplitud del intervalo:  $A = R/3 \rightarrow 24/3 = 8$

#### **B. Baremación de la Segunda Dimensión de la V1: Léxico ampliado**

- Máximo:  $3(5) = 15$
- Mínimo:  $3(1) = 3$
- Rango: Máximo – Mínimo  $\rightarrow R = 15 - 3 = 12$
- Numero de intervalos: 3
- Amplitud del intervalo:  $A = R/3 \rightarrow 12/3 = 4$

#### **C. Baremación de la Tercera Dimensión de la V1: Léxico no lexical**

- Máximo:  $3(5) = 15$
- Mínimo:  $3(1) = 3$
- Rango: Máximo – Mínimo  $\rightarrow R = 15 - 3 = 12$
- Numero de intervalos: 3
- Amplitud del intervalo:  $A = R/3 \rightarrow 12/3 = 4$

## V2: FENÓMENOS SEMÁNTICOS

### **1. Baremación de la Segunda Variable: Fenómenos semánticos**

- Máximo:  $12(5) = 60$
- Mínimo:  $12(1) = 12$
- Rango: Máximo – Mínimo  $\rightarrow R = 60 - 12 = 48$
- Numero de intervalos: 3
- Amplitud del intervalo:  $A = R/3 \rightarrow 48/3 = 16$

#### **A. Baremación de la Primera Dimensión de la V2: Relaciones de independencia**

- Máximo:  $6(5) = 30$
- Mínimo:  $6(1) = 6$
- Rango: Máximo – Mínimo  $\rightarrow R = 30 - 6 = 24$
- Numero de intervalos: 3
- Amplitud del intervalo:  $A = R/3 \rightarrow 24/3 = 8$

#### **B. Baremación de la Segunda Dimensión de V2: Relaciones de intersección**

- Máximo:  $3(5) = 15$
- Mínimo:  $3(1) = 3$
- Rango: Máximo – Mínimo  $\rightarrow R = 15 - 3 = 12$
- Numero de intervalos: 3
- Amplitud del intervalo:  $A = R/3 \rightarrow 12/3 = 4$

#### **C. Baremación de la Tercera Dimensión de V2: Relaciones de inclusión**

- Máximo:  $3(5) = 15$
- Mínimo:  $3(1) = 3$
- Rango: Máximo – Mínimo  $\rightarrow R = 15 - 3 = 12$
- Numero de intervalos: 3
- Amplitud del intervalo:  $A = R/3 \rightarrow 12/3 = 4$



#### Anexo 4: Base de datos

V1	V2	V1			V2		
		D1	D2	D3	D4	D5	D6
16	51	10	3	3	24	12	15
59	35	30	15	14	13	11	11
17	25	9	5	3	17	5	3
20	25	12	3	5	17	5	3
27	19	8	9	10	8	6	5
38	37	20	10	8	19	9	9
56	18	30	14	12	12	3	3
35	59	14	14	7	29	15	15
22	28	11	5	6	18	6	4
19	30	11	3	5	12	4	14
57	37	27	15	15	17	13	7
52	47	29	13	10	24	9	14
16	18	7	4	5	9	5	4
33	34	14	10	9	17	10	7
42	46	22	9	11	24	9	13
40	12	20	9	11	6	3	3
49	46	25	11	13	23	11	12
38	40	19	11	8	20	9	11
42	37	21	12	9	17	10	10
12	12	6	3	3	6	3	3
16	22	8	3	5	12	3	7
16	16	6	5	5	6	7	3
16	16	10	3	3	8	3	5
16	16	10	3	3	8	3	5
39	44	18	9	12	22	11	11
17	18	9	5	3	10	5	3
20	25	12	3	5	17	5	3
21	19	8	9	4	8	6	5
38	37	20	10	8	19	9	9
12	12	6	3	3	6	3	3
27	28	14	6	7	15	7	6
22	20	11	5	6	10	6	4
19	20	11	3	5	12	4	4
32	33	14	9	9	17	9	7
52	47	29	13	10	24	9	14
16	18	7	4	5	9	5	4
33	34	14	10	9	17	10	7
42	46	22	9	11	24	9	13
40	44	20	9	11	23	10	11

49	46	25	11	13	23	11	12
38	40	19	11	8	20	9	11
42	37	21	12	9	17	10	10
12	12	6	3	3	6	3	3
20	22	12	3	5	12	3	7
16	16	6	5	5	6	7	3
16	16	10	3	3	8	3	5
16	16	10	3	3	8	3	5
39	44	18	9	12	22	11	11
38	37	20	10	8	19	9	9
56	18	30	14	12	12	3	3
35	59	14	14	7	29	15	15